

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSO

Città di AOSTA.

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto vacante di esecutore - categoria B - Posizione B2 - Operatore specializzato (ex 4<sup>a</sup> q.f. CCNL 94/97) - area amministrativa.**

In esecuzione della determinazione dirigenziale n. 1202 del 02.08.2000

si rende noto

#### Art. 1

1. È indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a n. 1 posto di esecutore - categoria B - Posizione B2 - Operatore specializzato (ex 4<sup>a</sup> q.f. CCNL 94/97) - area amministrativa - nell'ambito dell'organico del Comune.

2. L'Amministrazione comunale si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso per la copertura di altri posti di esecutore - categoria B - Posizione B2 - Operatore specializzato (ex 4<sup>a</sup> q.f. CCNL 94/97) - area amministrativa - che si rendessero vacanti fino a due anni dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

3. Al posto predetto è attribuito il trattamento economico previsto per la relativa qualifica funzionale, oltre i benefici derivanti dal relativo contratto collettivo nazionale di lavoro. Sono inoltre corrisposti: l'indennità integrativa speciale, la 13<sup>a</sup> mensilità, l'indennità di bilinguismo e l'eventuale assegno per il nucleo familiare. Tutti gli emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

#### Art. 2

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il diploma di istruzione secondaria di primo grado;

2. È altresì ammesso il personale dei Comuni, delle Comunità montane, dei loro consorzi, delle istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza e dell'Istituto autonomo per le case popolari, in servizio negli Enti della Valle d'Aosta, che abbia un'anzianità minima di 5 anni nella categoria B - posizione B1 e sia in possesso del titolo di studio per l'accesso alla medesima.

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

a) cittadinanza italiana o appartenenza ad uno degli Stati membri dell'Unione Europea;

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

Ville d'AOSTE.

**Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un agent de bureau - catégorie B, position B2, agent spécialisé (ex 4<sup>e</sup> grade, CCN 1994/1997), aire administrative.**

En application de la décision du dirigeant n° 1202 du 2 août 2000.

Avis

#### Art. 1<sup>er</sup>

1. Un concours externe, sur titres et épreuves, est lancé aux fins du recrutement d'un exécutant - catégorie B, position B2, agent spécialisé (ex 4<sup>e</sup> CCN 1994/1997), aire administrative - dans le cadre de l'organigramme de la commune d'AOSTE.

2. L'Administration communale se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude de ce concours en vue de pourvoir les postes d'exécutant - catégorie B, position B2, agent spécialisé (ex 4<sup>e</sup> CCN 1994/1997), aire administrative - susceptibles d'être vacants au cours des deux ans qui suivront la date d'approbation de ladite liste d'aptitude.

3. À ce poste est attribué le traitement prévu pour la position en cause, plus toute autre indemnité établie par la convention collective nationale du travail, l'indemnité complémentaire spéciale, le treizième mois, la prime de bilinguisme et les allocations familiales éventuelles. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

#### Art. 2

1. Peuvent faire acte de candidature les personnes titulaires d'un diplôme d'école secondaire du premier degré.

2. Ont également vocation à participer au concours en question les personnels des communes, des communautés de montagne, de leurs consortiums, des établissements publics d'assistance et de bienfaisance et du IACP (Institut autonome des logements sociaux) de la Vallée d'Aoste qui justifient d'une ancienneté de cinq ans au moins dans un emploi de catégorie B, position B1, et du diplôme exigé pour l'accès audit emploi.

3. Pour être admis au concours, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

a) Être citoyen italien ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;

- b) aver compiuto il 18° anno di età;
- c) idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso, con facoltà per l'Amministrazione di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore del concorso;
- d) conoscenza della lingua francese;
- e) non essere esclusi dall'elettorato politico attivo;
- f) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- g) non essersi resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario);
- h) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare.

4. Per i cittadini non italiani appartenenti all'Unione Europea è richiesta, oltre i requisiti di cui al comma 3, un'adeguata conoscenza della Lingua Italiana.

#### Art. 3

1. La domanda di ammissione, redatta in carta semplice su foglio formato protocollo ed in conformità allo schema allegato al presente bando, dovrà pervenire esclusivamente a mezzo di lettera raccomandata con avviso di ricevimento all'Ufficio Personale del Comune di AOSTA, nel termine perentorio di 30 giorni a decorrere dalla data di pubblicazione del relativo avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta. A tale fine, fa fede il timbro a data dell'ufficio postale accettante.

2. Gli aspiranti devono dichiarare nella domanda di partecipazione al concorso sotto la loro responsabilità personale:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita.
- b) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione Europea;
- c) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla legge 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- e) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'istituto presso il quale è stato

- b) Avoir 18 ans révolus ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;
- d) Connaître la langue française ;
- e) Ne pas avoir été exclu de l'électorat actif ;
- f) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- g) Ne pas avoir commis un des délits prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire ;
- h) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire.

4. Les ressortissants des États de l'Union européenne autres que l'Italie sont tenus de justifier, en sus des conditions visées au troisième alinéa du présent article, d'une bonne connaissance de la langue italienne.

#### Art. 3

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre format officiel conformément au fac-similé annexé au présent avis, doit parvenir par la poste uniquement, sous pli recommandé avec accusé de réception, au bureau du personnel de la commune d'AOSTE au plus tard le trentième jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste. Le cachet du bureau postal de départ fait foi.

2. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance ;
- b) Qu'ils sont citoyens italiens ou ressortissants d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- d) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la loi n° 16/1992 ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- e) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'établissement où il a

- conseguito, la relativa valutazione e la data del conseguimento;
- f) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
  - g) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
  - h) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
  - i) i titoli che danno luogo a punteggio e preferenze;
- l) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto dall'art. 6 del presente bando di concorso;
- m) la lingua italiana o francese in cui devono sostenere la prova di accertamento;
- n) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese, con l'indicazione del motivo ai sensi dell'art. 7, comma 6, 10, 11 e 12 del Regolamento Regionale ed in quale occasione è già stata sostenuta la prova con esito positivo;
- o) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare.

3. Il candidato è tenuto ad apporre la propria firma in calce alla domanda.

4. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte nel comma 2 del presente articolo lettere a), d), e) e o) comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il Dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di 10 giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

5. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

#### Art. 4

1. I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito nel presente bando di concorso per la presentazione della domanda di ammissione.

2. La carenza di uno solo dei requisiti prescritti determina l'esclusione dal concorso. L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato del dirigente della struttura competente in materia di Personale.

#### Art. 5

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare per l'accertamento della conoscenza delle lingue francese e/o

été obtenu, l'année d'obtention et l'appréciation y afférente ;

- f) Leur situation militaire ;
  - g) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
  - h) Leur domicile ou adresse ;
  - i) Les titres leur donnant des points ou un droit de préférence ;
- l) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, au sens de l'art. 6 du présent avis ;
- m) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors de l'épreuve préliminaire (italien ou français) ;
- n) Qu'ils souhaitent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, en en alléguant la raison, au sens des 6°, 10°, 11° et 12° alinéas de l'art. 7 du règlement régional et en indiquant lors de quelle sélection ou de quel concours ils ont réussi ladite épreuve ;
- o) Le concours auquel ils entendent participer.

3. Les candidats sont tenus d'apposer leur signature au bas de leur acte de candidature.

4. L'omission, dans l'acte de candidature, de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), d), e) et o) du deuxième alinéa du présent article comporte l'exclusion du concours. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

5. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

#### Art. 4

1. Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai fixé par le présent avis pour le dépôt des dossiers de candidature.

2. L'absence de l'une des conditions requises comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à n'importe quel moment par un acte motivé du directeur de la structure compétente en matière de personnel.

#### Art. 5

1. Les candidats doivent passer une épreuve préliminaire visant à vérifier leur connaissance du français et/ou de l'ita-

italiana, secondo quanto disposto dal documento redatto dalla Commissione Tecnica relativo all'indicazione sulla tipologia delle prove di accertamento della conoscenza delle lingue francese e italiana approvato dalla Giunta Regionale con deliberazione n. 999 del 29 marzo 1999, con riferimento all'art. 7 comma 8) del Regolamento Regionale 11 dicembre 1996, n. 6.

2. I cittadini non italiani appartenenti ad uno degli Stati membri dell'Unione Europea sono sottoposti ad accertamento della conoscenza di entrambe le lingue italiana e francese.

3. L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6 decimi. La votazione riportata concorre alla determinazione del punteggio dei titoli.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per quattro anni per il Comune di AOSTA e in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato o fasce inferiori. L'accertamento può essere ripetuto, su richiesta del candidato, anche nel periodo di validità; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua.

5. I portatori di handicap psichico o sensoriale associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione di linguaggio verbale o scritto, accertato dalla Commissione di cui all'art. 4 della Legge 05.02.1992, n. 104 (Legge quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate) sono esonerati dalla prova di accertamento della lingua francese e/o italiana.

6. È altresì esonerato dalla prova di accertamento della lingua francese e/o italiana il personale del Comune di AOSTA, assunto a tempo indeterminato, che abbia già superato l'accertamento presso il Comune di AOSTA e nell'ambito della stessa fascia funzionale o superiore, per la quale è bandito il concorso. Qualora alla suddetta valutazione non sia stato attribuito alcun punteggio, l'accertamento si intende superato con la votazione minima, fatto salva la facoltà del candidato di ripeterlo.

7. Sono altresì esonerati dalla prova di accertamento della conoscenza della lingua francese i candidati che a partire dell'anno scolastico 1996/97 abbiano conseguito il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso presso una scuola media della Valle d'Aosta. Per la valutazione del titolo suddetto, l'accertamento si intende superato con la valutazione minima, fatto salva la facoltà del candidato di ripeterlo.

8. Sono altresì esonerati dalla prova di accertamento della conoscenza della lingua francese i candidati che nell'anno scolastico 1998/99 abbiano conseguito il diploma di istruzione secondaria di 2° grado secondo quanto stabilito dalla Leg-

lien, aux termes des dispositions du document élaboré par la Commission technique portant indication de la typologie des dites épreuves, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999, en application du huitième alinéa de l'art. 7 du règlement régional n° 6/1996.

2. Les ressortissants des États de l'Union européenne autres que l'Italie doivent subir deux épreuves préliminaires : une épreuve d'italien et une de français.

3. La vérification est déclarée satisfaisante si le candidat obtient, à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale, une note d'au moins 6/10. La note obtenue est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de la commune d'AOSTE ouverts en vue de pourvoir des postes appartenant à une position équivalente ou inférieure à celle qui fait l'objet du présent avis. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable. À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quel concours ou de quelle sélection il a réussi ladite épreuve de vérification.

5. Les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées), sont dispensés de la vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien.

6. Sont dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien les personnels de la commune d'AOSTE qui ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi l'épreuve en question auprès de ladite administration pour des emplois appartenant à la même position que celle faisant l'objet concours est ouvert, ou à une position supérieure. Dans le cas où cette épreuve de vérification n'aurait pas été notée, le candidat est réputé admis avec la note la plus basse, sans préjudice de la faculté de la passer de nouveau.

7. Sont dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français les candidats qui ont obtenu le titre d'études requis pour l'admission au concours dans une école moyenne de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1996/1997. En l'occurrence, le candidat est réputé admis avec la note la plus basse, sans préjudice de la faculté de passer ladite épreuve.

8. Sont également dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français les candidats qui ont obtenu leur diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré à compter de l'année scolaire 1999/1999, aux termes des dis-

ge Regionale n. 52 del 3 novembre 1998, fatta salva la facoltà del candidato di ripeterlo.

#### Art. 6

La persona handicappata deve allegare alla domanda la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della Legge 05.02.1992 n. 104.

#### Art. 7

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- a) Prima prova teorico pratica:
  - esercizi pratici su PC in ambiente Windows;
- b) seconda prova scritta:
  - ordinamento degli Enti Locali;
- c) una prova orale sulle materie della prova scritta e teorico pratica e su:
  - statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

2. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportino in ciascuna prova una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

3. Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

#### Art. 8

1. Il diario e il luogo delle prove, stabiliti dalla commissione giudicatrice, saranno affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione comunale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione all'albo pretorio.

#### Art. 9

1. Il punteggio finale è dato dalla somma del voto riportato nella prova scritta, del voto riportato nella prova teorico-pratica, del voto riportato nella prova orale e del punteggio ottenuto dalla valutazione dei titoli svolta dopo le prove d'esame.

2. La valutazione dei titoli avverrà secondo quanto previsto dall'art. 32 del regolamento regionale 6/96 ed il totale complessivo relativo ai titoli non potrà superare i 6 punti, pari al 20% del punteggio totale delle prove. I punteggi attribuiti nell'allegato A del R.R. 6/96 al servizio prestato presso l'Amministrazione regionale si intendono riferiti al servizio prestato presso il Comune di AOSTA.

positions de la loi régionale n° 52 du 3 novembre 1998, sans préjudice de la faculté de passer de nouveau ladite épreuve.

#### Art. 6

Les candidats handicapés doivent annexer à leur acte de candidature l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

#### Art. 7

1. Le concours comprend les épreuves suivantes :

- a) Première épreuve théorico-pratique :
  - exercices pratiques sur ordinateur personnel (environnement windows) ;
- b) Deuxième épreuve écrite :
  - ordre juridique des collectivités locales ;
- c) Une épreuve orale portant sur les matières de l'épreuve écrite et de l'épreuve théorico-pratique et sur les matières suivantes :
  - statut de la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

3. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la ou les matières de son choix.

#### Art. 8

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de la commune d'AOSTE et communiqués aux candidats admis au concours au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage de la commune.

#### Art. 9

1. La note finale est la somme de la note obtenue à l'épreuve écrite, de la note obtenue à l'épreuve théorico-pratique, de la note obtenue à l'épreuve orale et des points obtenus par l'évaluation des titres, à laquelle il est procédé après lesdites épreuves.

2. Les titres sont évalués suivant les dispositions de l'art. 32 du règlement régional n° 6/1996 et le total des points obtenus grâce aux titres ne peut être supérieur à 6, soit 20% de la note globale relative aux épreuves. Les services accomplis dans le cadre de l'Administration communale d'AOSTE donnent droit aux points prévus par l'annexe A du RR n° 6/1996 pour les services accomplis au sein de l'Administration régionale.

3. Costituiscono titoli valutabili, ai sensi dell'allegato A del R.R. 6/96:

- 1) Titoli di studio: sino ad un massimo di 2,4 punti così determinati:
  - a) titolo di studio richiesto per l'accesso punti 1,8;
  - b) Titolo di studio immediatamente superiore a quello richiesto punti 0,60;
- 2) Titoli ex art. 32, c.1, lett. c) n.1 del R.R. 6/96: sino ad un massimo di 0,6 punti così determinati:
  - a) frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva sino ad un massimo di 4 attestazioni, pari a 0,04 punti per attestazione;
  - b) abilitazione all'esercizio professionale, purché attinente al posto messo a concorso, pari a 0,12 punti;
  - c) idoneità conseguite in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale, sino ad un massimo di 2 idoneità, pari a 0,08 punti per idoneità;
  - d) pubblicazioni regolarmente registrate e attinenti al posto messo a concorso, per un massimo di 4 pubblicazioni, pari a 0,04 punti per pubblicazione;
- 3) Servizi: sino ad un massimo di 2,4 punti così determinati:
  - a) Servizi prestati c/o Amministrazione Comunale in posti di identico profilo professionale o di qualifica funzionale superiore purché attinenti con il posto messo a concorso, per ogni anno pari a 0,24 punti;
  - b) Servizi prestati c/o altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di qualifica superiore purché aventi attinenza con il posto messo a concorso, per ogni anno pari a 0,18 punti;
  - c) Servizi prestati c/o l'Amministrazione Comunale o in altri enti pubblici in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale, per ogni anno pari a 0,15 punti;
  - d) Servizi prestati c/o l'Amministrazione Comunale o c/o altri enti pubblici in posti di qualifica immediatamente inferiore, per ogni anno pari a 0,12 punti;
  - e) Servizi prestati c/o privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso, per ogni anno pari a 0,24 punti;

In caso di più servizi è valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato. Per i servizi in atto si fa riferi-

3. Les titres indiqués ci-après peuvent être pris en compte dans l'évaluation, aux termes de l'annexe A du RR n° 6/1996 :

- 1) Titres d'études : jusqu'à concurrence de 2,4 points, ainsi répartis :
  - a) Titre d'études requis pour l'admission au concours : 1,8 point ;
  - b) Titre d'études immédiatement supérieur à celui requis : 0,60 point ;
- 2) Titres visés à la lettre c) du premier alinéa de l'art. 32 du RR n° 6/1996 : jusqu'à concurrence de 0,6 point, ainsi répartis :
  - a) Attestation de participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (4 au maximum) : 0,04 point chacune ;
  - b) Certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession ayant trait au poste à pourvoir : 0,12 point ;
  - c) Aptitude reconnue lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents (2 au maximum) : 0,08 chacune ;
  - d) Publication régulièrement enregistrée et ayant trait au poste à pourvoir (4 au maximum) : 0,04 chacune ;
3. États de service : jusqu'à concurrence de 2,4 points, ainsi répartis :
  - a) Services accomplis au sein de l'Administration communale d'AOSTE dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois appartenant à une position supérieure, à condition qu'ils correspondent au poste à pourvoir : pour chaque année 0,24 point
  - b) Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois appartenant à une position supérieure, à condition qu'ils correspondent au poste à pourvoir : pour chaque année 0,18 point
  - c) Services accomplis au sein de l'Administration communale d'AOSTE ou d'autres établissements publics dans des emplois appartenant à une position équivalente ou supérieure mais d'un profil professionnel différent : pour chaque année 0,15 point
  - d) Services accomplis au sein de l'Administration communale d'AOSTE ou d'autres établissements publics dans des emplois appartenant à la position immédiatement inférieure : pour chaque année 0,12 point
  - e) Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel correspond au poste à pourvoir : pour chaque année 0,24 point

En cas de plusieurs services accomplis, seul le plus favorable au candidat est retenu. Pour les services en

mento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso. Il punteggio assegnato per ogni categoria e sottocategoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati. I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi. Nella valutazione dei servizi per i periodi inferiori all'anno il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi; i periodi inferiori non sono valutati. Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

- 4) Valutazione della prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana punti 0,15 per ogni punto superiore al 6, e proporzionalmente per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,60.

#### Art. 10

1. I candidati che hanno superato la prova orale finale devono far pervenire all'Ufficio Personale, entro il termine perentorio di dieci giorni decorrenti dalla data di comunicazione da parte dell'Amministrazione comunale, i documenti attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio e preferenza a parità di valutazione, già indicati nella domanda. Tale documentazione non è richiesta qualora sia già in possesso dell'Amministrazione comunale.

2. I documenti di cui al precedente comma dovranno essere accompagnati da un elenco degli stessi, in duplice copia, sottoscritto dall'interessato. Una copia verrà restituita al candidato e farà fede come ricevuta della documentazione presentata.

3. I titoli che danno luogo a preferenza sono quelli indicati all'art. 12.

#### Art. 11

1. Entro trenta giorni dal ricevimento della notifica dell'esito del concorso, il concorrente dichiarato vincitore deve esibire all'Ufficio del Personale del Comune di AOSTA tutti i documenti necessari per l'ammissione in servizio, fatti salvi i casi in cui l'Amministrazione comunale ne sia già in possesso. Decorso inutilmente il termine, il concorrente è escluso dalla graduatoria, salvo legittimo impedimento.

2. Il vincitore sarà altresì invitato, prima della stipulazione del contratto individuale di lavoro, a presentare una dichiarazione (in carta libera) di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato e di non trovarsi in nessuna delle situazioni di incompatibilità di cui all'art. 51 della l.r. 45/95, o, in caso positivo, una dichiarazione di opzione per il Comune di AOSTA.

3. Se il titolo di studio presentato è redatto in lingua estera, esso deve essere accompagnato da:

cours, la date d'expiration du délai de dépôt des candidatures est considérée comme date finale du service. Les points prévus pour chaque catégorie et sous-catégorie correspondent au maximum de points pouvant être attribué à chaque candidat. Les services susceptibles d'être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années. Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte. Les services en qualité de conseil ou de travailleur indépendant, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

4. Épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien : 0,15 point pour chaque fraction supérieure à 6 obtenue à partir de la note attribuée moins 6, jusqu'à un maximum de 0,60 pour la note de 10/10.

#### Art. 10

1. Les candidats qui réussissent l'épreuve orale finale doivent faire parvenir au bureau du personnel, dans le délai de rigueur de 10 jours à compter de la date de communication de l'Administration communale, la documentation – déjà indiquée dans l'acte de candidature – attestant la possession des titres susceptibles de leur donner des points et un droit de préférence, à égalité de note. Ladite documentation n'est pas requise si l'Administration communale en est déjà en possession.

2. La documentation visée à l'alinéa précédent doit être assortie d'une liste des pièces qui la composent, en double exemplaire, signée par l'intéressé. Un exemplaire sera rendu au candidat et vaudra récépissé de la documentation déposée.

3. Les titres de préférence sont mentionnés à l'art. 12 du présent avis.

#### Art. 11

1. Dans les trente jours suivant la date de notification du résultat du concours, le lauréat doit faire parvenir au bureau du personnel de la commune d'AOSTE toutes les pièces nécessaires aux fins de son recrutement, sauf si ladite administration en est déjà en possession. À défaut de présentation desdites pièces dans le délai prescrit, le lauréat est déclaré déchu, sauf raisons motivées.

2. Le lauréat est également invité, avant la signature du contrat individuel de travail, à présenter une déclaration (sur papier libre) attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé et qu'il ne se trouve dans aucun des cas d'incompatibilité visés à l'art. 51 de la LR n° 45/1995 ; dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il opte pour la commune d'AOSTE.

3. Si le titre d'études dont le lauréat justifie est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :

- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti oppure da un traduttore ufficiale;
- dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito.

Art. 12

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, a parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani dei caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione speciale di merito di guerra, nonchè i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;

- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
- déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu.

Art. 12

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;

u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito e di titoli di cui ai commi 1 e 2 sono preferiti i più giovani di età.

#### Art. 13

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di tre mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

2. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica e dagli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

3. Gli accertamenti di cui al comma 2 comprendono esami clinici, strumentali e indagini diagnostiche mirate al rischio, ritenuti necessari dal medico competente dell'Amministrazione comunale.

#### Art. 14

1. L'assunzione del vincitore sarà subordinata alle effettive disponibilità finanziarie ed al persistere della disponibilità di posti in pianta organica.

2. Per quanto non previsto dal seguente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale comunale di cui alla Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta del 16.11.95), ed al Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 (pubblicato sul B.U.R.V.A. del 16.12.96).

#### SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO

Il presente modello è esclusivamente un fac-simile e pertanto non sostituisce la domanda.

AL COMUNE DI AOSTA  
11100 AOSTA

u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du troisième alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite et l'égalité des titres visés aux premier et deuxième alinéas du présent article subsisteraient, la priorité est accordée au candidat le plus jeune.

#### Art. 13

1. Le contrat prévoit une période d'essai de trois mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut se désister sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif.

2. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

3. Les contrôles visés au deuxième alinéa du présent article comportent les visites médicales et les investigations techniques et cliniques ciblées que le médecin compétent de l'Administration communale estime nécessaires.

#### Art. 14

1. Le recrutement du lauréat est subordonné à la disponibilité effective des ressources financières nécessaires et à la persistance de la vacance du poste en question dans le cadre du tableau des effectifs.

2. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel communal visées à la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste du 16 novembre 1995) et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste du 16 décembre 1996).

#### FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

Le présent fac-similé ne peut être utilisé pour la rédaction de l'acte de candidature

À la commune d'AOSTE  
11100 AOSTE

il \_\_\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ nat\_ a \_\_\_\_\_  
e residente in \_\_\_\_\_ c.a.p. \_\_\_\_\_  
via \_\_\_\_\_  
(tel. \_\_\_\_\_)

chiede

di essere ammess\_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a n. 1 posto di esecutore - Categoria B - Posizione B2 - Operatore specializzato (ex 4<sup>a</sup> q.f. CCNL 94/97) - area amministrativa - nell'ambito dell'organico del Comune di AOSTA.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- 1) di essere in possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione Europea;
- 2) di essere iscritt\_ nelle liste elettorali del Comune di ..... (provincia di .....), oppure: di non essere iscritto nelle liste elettorali perché ..... (indicare i motivi);
- 3) di essere in possesso del seguente titolo di studio: \_\_\_\_\_, conseguito presso \_\_\_\_\_, in data \_\_\_\_\_, con la valutazione di \_\_\_\_\_, richiesto per l'ammissione al concorso;
- 4) di non essere stat\_ destituit\_ o dispensat\_ o dichiarat\_ decadut\_ dall'impiego presso una pubblica Amministrazione;
- 5) che precedenti rapporti di lavoro pubblico o privato si sono risolti per le seguenti cause \_\_\_\_\_ (specificare natura del rapporto e causa di risoluzione);
- 6) di non aver riportato condanne penali, di non aver procedimenti penali pendenti a proprio carico e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992 n. 16 e successive modificazioni e integrazioni, oppure: di aver riportato le seguenti condanne penali (indicare la natura e gli estremi, anche se sia stata concessa amnistia, condono o perdono giudiziali), di avere a proprio carico i seguenti procedimenti penali pendenti \_\_\_\_\_ (specificare la natura), di trovarsi nelle condizioni previste dalla legge 16/92 e successive modificazioni e integrazioni;
- 7) di trovarsi, per quanto riguarda gli obblighi militari, nella seguente posizione: \_\_\_\_\_ (militate assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso \_\_\_\_\_)
- 8) di essere in possesso dei seguenti titoli valutabili ai fini del punteggio finale: \_\_\_\_\_ (precisare);
- 9) di essere in possesso dei seguenti titoli di preferenza e precedenza: \_\_\_\_\_ (precisare);

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_, né(e)  
à \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ résidant(e) à  
\_\_\_\_\_, code postal \_\_\_\_\_ rue \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, tél. \_\_\_\_\_

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un agent de bureau - catégorie B, position B2, agent spécialisé (ex 4<sup>e</sup> grade, CCN 1994/1997), aire administrative - dans le cadre de l'organigramme de la commune d'AOSTE.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- 1) Être citoyen(ne) italien(ne) ou ressortissant(e) d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- 2) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_ (province de \_\_\_\_\_) ou bien n'être inscrit(e) sur aucune liste électorale pour \_\_\_\_\_ (préciser les motifs) ;
- 3) Justifier du titre d'études suivant, requis pour l'admission au concours : \_\_\_\_\_ obtenu à \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ avec l'appréciation suivante : \_\_\_\_\_ ;
- 4) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ;
- 5) Que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes : \_\_\_\_\_ (préciser la nature desdits contrats et les causes de leur résiliation) ;
- 6) Ne pas avoir subi de condamnation pénale, ne pas avoir d'action pénale en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au premier alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 modifiée et complétée ; ou bien : avoir subi les condamnations pénales suivantes : \_\_\_\_\_ (en préciser la nature et les références, même si l'amnistie, la dispense ou le pardon judiciaire ont été accordés) ; avoir les actions pénales en cours mentionnées ci-après \_\_\_\_\_ (en préciser la nature) ; me trouver dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 modifiée et complétée ;
- 7) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : \_\_\_\_\_ (service militaire déjà effectué, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de \_\_\_\_\_) ;
- 8) Justifier des titres suivants, susceptibles d'être pris en compte aux fins de l'inscription sur la liste d'aptitude : \_\_\_\_\_ (préciser) ;
- 9) Justifier des titres de préférence suivants : \_\_\_\_\_ (préciser) ;

- 10) di scegliere di sostenere le prove di concorso nella lingua \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- 11) di essere esonerato dalla prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua \_\_\_\_\_ (francese o italiana) in quanto \_\_\_\_\_ (precisare i motivi) e di (optare/non optare) per la ripetizione della stessa;
- 12) che il recapito presso cui desidera vengano inviate le comunicazioni relative al concorso è il seguente: \_\_\_\_\_ tel. \_\_\_\_\_ con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso.

Luogo e data \_\_\_\_\_

Firma

N. 317

**Comune di CHAMPORCHER.**

**Publicazione esito concorso pubblico per soli esami per la copertura a tempo indeterminato di un posto di collaboratore amministrativo V<sup>a</sup> Q.F. nell'area amministrativa a 24 ore settimanali.**

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per soli esami per la copertura a tempo indeterminato di un posto di collaboratore amministrativo V<sup>a</sup> Q.F. nell'area amministrativa a 24 ore settimanali, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

CANDIDATI	PUNTEGGIO FINALE
FISCELLA Fabrizio	23,5
VALLOMY Erika	20

Champorcher, 1° agosto 2000.

Il Segretario comunale  
FRANCIONE

N. 318

**Comune di LA THUILE.**

**Estratto di bando di concorso, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Collaboratore Amm.vo - C1 - per n. 36 ore settimanali.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

- 10) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
- 11) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance de la langue \_\_\_\_\_ (française ou italienne) pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_ (préciser) et choisir de passer/ne pas passer de nouveau ladite épreuve ;
- 12) Souhaiter recevoir toute communication afférente au concours en question à l'adresse suivante : \_\_\_\_\_, tél. \_\_\_\_\_.
- En cas de changement d'adresse, je m'engage à en informer aussitôt l'Administration communale.

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

N° 317

**Commune de CHAMPORCHER.**

**Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, ouvert en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur administratif, 5<sup>e</sup> grade, aire administrative, 24 heures hebdomadaires.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que, suite au concours externe, sur épreuves, ouvert en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur administratif, 5<sup>e</sup> grade, aire administrative, 24 heures hebdomadaires, il a été établie la liste d'aptitude définitive indiquée ci-après :

CANDIDATS	POINTS
FISCELLA Fabrizio	23,5
VALLOMY Erika	20

Fait à Champorcher, le 1<sup>er</sup> août 2000.

La secrétaire communale,  
Anna Luigia FRANCIONE

N° 318

**Commune de LA THUILE.**

**Extrait de l'avis de concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un Collaborateur Administratif - C1 - à 36 heures par semaine.**

LA SECRÉTAIRE

donne avis

che il Comune di LA THUILE ha indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un Collaboratore Amm.vo - C1 (VI Q.F.) - per n. 36 ore settimanali.

La graduatoria sarà utilizzata per due anni dalla sua approvazione.

*Titolo richiesto:*

- Diploma di scuola media superiore.

*Scadenza presentazione domande:* 22 settembre 2000 alle ore 12.00

*PROVE D'ESAME:*

a) *Prova preliminare*

- Conoscenza della lingua francese o italiana:

b) *Prova scritta*

- Ordinamento anagrafico e stato civile;
- Leva e servizio elettorale;
- Commercio;
- Protocollo ed archivio atti.

c) *Prova orale*

- Materie della prova scritta;
- Ordinamento comunale;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

d) *Prova pratica*

- nozioni d'informatica, prova con elaboratore sul programma Windows '95 e applicativi Word e Excel

Almeno una materia delle prove orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

La domanda di partecipazione non deve essere autenticata.

Per eventuali chiarimenti e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio Amministrativo del Comune di LA THUILE, via M. Collomb n. 3, tel. 0165/88.41.08 e fax 0165/88.46.41.

La Thuile, 14 agosto 2000.

Il Segretario comunale  
FERRERO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

du fait que la Commune de LA THUILE a ouvert un concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un Collaborateur Administratif - C1 (VI Q.F.) - 36 heures par semaine.

La liste d'aptitude peut être utilisée pendant deux ans à compter de la date de son approbation.

*Titres d'études requis :*

- diplôme de fin d'études secondaires 2° degré.

*Délai de présentation des dossiers de candidatures :* Le 22 septembre 2000 - 12 h.

*ÉPREUVES DU CONCOURS :*

a) *Épreuve préliminaire*

- Connaissance du français ou de l'italien :

b) *Épreuve écrite*

- Registre de la population, État civil ;
- Service militaire, service électoral Commerce ;
- Commerce ;
- Enregistrement du courrier et archives.

c) *Épreuve orale*

- Matières de l'épreuve écrite ;
- Ordre juridique des Communes ;
- Droits et obligations du personnel de l'administration publique.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

La candidature ne doit pas être légalisée.

Pour tout éclaircissement et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la commune de LA THUILE, 3 rue M. Collomb, tél 0165/88.41.08 et fax 0165/88.46.41.

Fait à La Thuile, le 14 août 2000.

La secrétaire,  
Giuseppina FERRERO

## ANNUNZI LEGALI

**Presidenza della Giunta. – Dipartimento Sistema Informativo – Direzione informatica e telecomunicazioni.**

### Avviso di aggiudicazione.

Appalto a procedura aperta per la fornitura di n. 30 stampanti ink jet formato A3 a colori, n. 75 stampanti laser formato A4 b/n e n. 30 stampanti laser formato A3 b/n per un importo complessivo a base d'asta pari a lire 375.750.000 IVA esclusa.

Alla gara esperita il giorno 23 giugno 2000 hanno partecipato 23 ditte ed è risultata aggiudicataria la società Core Informatica srl con sede in PONT-SAINT-MARTIN (AO), via Nazionale per Carema, 38, per l'importo di lire 280.063.000 I.V.A. esclusa.

Il Direttore  
della Direzione informatica  
e telecomunicazioni  
DANNE

N. 320

**Assessorato Agricoltura e Risorse naturali – Dipartimento Risorse Naturali.**

### Pubblicazione esito pubblico incanto.

**OGGETTO:** (Fornitura di n. 1 autovettura 9 posti con cessione di n. 1 autoveicolo trasporto promiscuo persone/cose Fiat Ducato, (lotto n. 1) e di n. 1 autovettura 4x4 con cessione di n. 1 Fiat Panda 4x4 (lotto n. 2) da assegnare alla Direzione del Corpo Forestale Valdostano.

#### IMPORTO A BASE D'ASTA:

- Lotto n. 1: n. 1 autovettura 9 posti con cessione di n. 1 autoveicolo trasporto promiscuo persone/cose Fiat Ducato lire 62.750.000= (Euro 32.407,67) oltre agli oneri I.V.A. per complessive lire 75.300.000= (Euro 38.889,20).
- Lotto n. 2: n. 1 autovettura 4x4 con cessione di n. 1 Fiat Panda 4x4 lire 17.083.300= (Euro 8.822,79) oltre agli oneri I.V.A. per complessive lire 20.500.000= (Euro 10.587,37).

**METODO E PROCEDIMENTO DI AGGIUDICAZIONE:** Art. 73 lettera c) del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

#### DITTE PARTECIPANTI:

- S.I.C.A.V. 2000 S.P.A. di AOSTA;
- IDEA UNO S.P.A. di TORINO;

## ANNONCES LÉGALES

**Présidence du Gouvernement. Département du système d'information. Direction de l'informatique et des télécommunications.**

### Avis d'adjudication.

Appel d'offres ouvert en vue de la fourniture de 30 imprimantes ink jet format A3, en couleurs, de 75 imprimantes laser format A4, en noir et blanc, et de 30 imprimantes laser format A4, en noir et blanc, pour un montant global de 375 750 000 L, IVA exclue.

Le marché, passé le 23 juin 2000 et auquel ont participé 23 entreprises, a été attribué à la société Core Informatica srl dont le siège est à PONT-SAINT-MARTIN – 38, rue nationale pour Carema – pour un montant de 280 063 000 L, IVA exclue.

Le directeur  
de l'informatique et des  
télécommunications,  
Pietro DANNE

N° 320

**Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles.**

### Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.

**OBJET :** Fourniture d'une voiture à 9 places, avec reprise d'un véhicule pour le transport de personnes et de choses Fiat Ducato (lot n° 1), et d'une voiture 4x4, avec reprise d'une Fiat Panda 4x4 (lot n° 2), destinées au Corps forestier valdôtain.

#### MISE À PRIX :

- Lot n° 1 : une voiture à 9 places, avec reprise d'un véhicule pour le transport de personnes et de choses Fiat Ducato – 62 750 000 L (32 407,67 euros) plus IVA, pour un montant global de 75 300 000 L (38 889,20 euros).
- Lot n° 2 : une voiture 4x4, avec reprise d'une Fiat Panda 4x4 – 17 083 300 L (8 822,79 euros) plus IVA, pour un montant global de 20 500 000 L (10 587,37 euros).

**MODE ET PROCÉDURE D'ATTRIBUTION DU MARCHÉ :** Aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

#### SOUSSIONNAIRES :

- SICAV 2000 SpA, d'AOSTE ;
- IDEA UNO SpA, de TURIN ;

- CESARO Giuseppe DI PONT-SAINT-MARTIN.

*DITTA AGGIUDICATARIA:*

- Lotto n. 1: CESARO Giuseppe con sede in Via Nazionale per Donnas, n. 69, nel comune di PONT-SAINT-MARTIN - partita I.V.A. 00109910075;

*IMPORTO DI AGGIUDICAZIONE:* Lire 51.980.000= (Euro 26.845,43) oltre agli oneri I.V.A. per complessive lire 62.376.000= (Euro 32.214,51), per il ritiro del mezzo usato la ditta ha offerto lire 31.000= (Euro 16,01).

- Lotto n. 2: S.I.C.A.V. 2000 S.P.A. con sede in C.so Btg.ne Ao, n. 103, nel comune di AOSTA - partita I.V.A. 00197130073;

*IMPORTO DI AGGIUDICAZIONE:* Lire 15.491.666= (Euro 8.000,78) oltre agli oneri I.V.A. per complessive lire 18.590.000= (Euro 9.600,93), per il ritiro del mezzo usato la società non ha formulato alcuna offerta.

Saint-Christophe, 27 luglio 2000.

Il Coordinatore  
PASQUETTAZ

N. 321

**Assessorato Agricoltura e Risorse naturali –  
Dipartimento Risorse Naturali.**

**Bando di gara (Pubblico incanto per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).**

- a) *ENTE APPALTANTE:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Dipartimento Risorse Naturali, Loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO) - (Ufficio Appalti) tel. 0165/776111 - Telex 210820 - Fax 0165/765814.
- b) *PROCEDURA DI AGGIUDICAZIONE:* Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del citato R.D. n. 827/1924.

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta, purché valida.

Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/1924.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di verificare la congruità del prezzo nel caso di offerta anormalmente bassa.

- CESARO Giuseppe de PONT-SAINT-MARTIN.

*ADJUDICATAIRE :*

- Lot n° 1 : CESARO Giuseppe, dont le siège est situé à PONT-SAINT-MARTIN – 69, rue nationale pour Donnas – numéro d'immatriculation IVA 00109910075.

*MONTANT DE L'ADJUDICATION :* 51 980 000 L (26 845,43 euros) plus IVA, pour un montant global de 62 376 000 L (32 214,51 euros). Pour la reprise du véhicule usagé, l'entreprise a offert 31 000 L (16,01 euros).

- Lot n° 2: S.I.C.A.V. 2000 S.P.A. ayant siège à AOSTE, C.so Btg.ne, n° 103; numéro I.V.A. 00197130073;

*MONTANT DE L'ADJUDICATION:* 15 491 666 L (8 000,78 euros) plus I.V.A. pour un montant global de 18 590 000 L (9 600,93 euros). Pour la reprise du véhicule usagé l'entreprise n'a présenté aucune offre.

Fait à Saint-Christophe, le 27 juillet 2000.

Le coordinateur,  
Edi PASQUETTAZ

N° 321

**Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles –  
Département des ressources naturelles.**

**Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil d'intérêt communautaire).**

- a) *COLLECTIVITÉ PASSANT LE MARCHÉ :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles – 127/a, région Amérique – 11020 QUART – (Bureau des marchés publics) Tél. 01 65 77 61 11 – Télex 21 08 20 – Fax 01 65 76 58 14.
- b) *MODE DE PASSATION DU MARCHÉ :* Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

En cas de plusieurs offres équivalentes, il est procédé à l'adjudication au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924.

Il peut être procédé à l'attribution du marché même en présence d'une seule offre, à condition qu'elle soit valable.

Le prix offert doit être égal ou inférieur à la mise à prix, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

L'administration passant le marché se réserve la faculté de vérifier si les prix sont appropriés en cas d'offre anormalement basse.

c) DESCRIZIONE DELL'APPALTO:

c.1.1. *Luogo di consegna:* presso la Direzione del Corpo Forestale Valdostano sita in loc. Amérique, 127/A, nel comune di QUART, oppure presso il Magazzino del Corpo Forestale Valdostano sito in loc. Tep-pex, nel comune di QUART.

c.1.2. *Oggetto dell'Appalto:* Fornitura di n. 175 paia di scarpe basse invernali e di n. 175 paia di scarpe basse estive da assegnare in dotazione al personale della Direzione del Corpo Forestale Valdostano.

c.1.3. *Natura e qualità della fornitura:*

N. 175 - SCARPE BASSE ALLACCIATE INVERNALI - UOMO E DONNA (STESSO MODELLO) AD USO PROFESSIONALE PER GUARDIE FORESTALI

*Caratteristiche generali della calzatura*

<i>Tipo:</i>	scarpa bassa allacciata,
<i>Modello:</i>	«Derby» classico, con tomaia liscia e soffietti sul linguetto fino all'altezza della tomaia, punta arrotondata (non squadrata),
<i>Colore:</i>	tinta in nero,
<i>Tomaia:</i>	pelle mezzo vitello a fiore integro, morbida e pastosa al tatto, idrorepellente e traspirante, dello spessore di mm. 1,8-2,00,
<i>Contrafforte interno:</i>	in salpa robusta, preformato della stessa cambratura della forma,
<i>Fodera interna:</i>	in «Gore-Tex» o «Sympatex», con cuciture termosaldate a regola d'arte, onde impedire la filtrazione dell'acqua all'interno e consentire comunque la traspirazione del piede,
<i>Sottopiede:</i>	vero cuoio di concia vegetale, di spessore non inferiore a mm. 2,00 e con inserita a sandwich, nella zona dell'arco plantare fra due strati di apposita fibra cellulosica pressata, una lamina di acciaio a rinforzo rigido, per consentire la corretta supportazione e distribuzione del peso corporeo a terra,
<i>Intersuola:</i>	in gomma microporosa dello spessore di mm. 4,00,
<i>Suola:</i>	«Vibram - serie Oro» in gomma, disegno carrarmato ad elevata aderenza, comprensiva di tacco e idonea per l'assorbimento di energia nella zona del tallone,
<i>Accessori:</i>	- lacci piatti in poliestere idrorepellente, - imbottiture in gomma etilpropilenica a cellule chiuse non assorbente, - cuciture eseguite con filo da orlatura in poliestere multifilo idrorepellente, - sottopiede di pulizia in pelle solo nella parte posteriore del tallone, accoppiato ad uno strato di gomma piuma ammortizzante con qualità defaticante,
<i>Lavorazione con sistema Ideal:</i>	cucitura «Ideal» su tomaia e intersuola,
<i>Taglie:</i>	disponibilità di tutte le misure, sia per uomo che per donna, complessivamente dal 34 al 47, compresi mezzi numeri.

c) DESCRIPTIF DU MARCHÉ :

c.1.1. *Lieu de livraison :* Direction du Corps forestier valdôtain – 127/a, région Amérique, QUART, ou Magasin du Corps forestier valdôtain situé à Tep-pex, dans la commune de QUART.

c.1.2. *Objet du marché :* Fourniture de 175 paires de chaussures basses d'hiver et de 175 paires de chaussures basses d'été destinées au personnel du Corps forestier valdôtain.

c.1.3. *Nature et qualité de la fourniture :*

175 PAIRES DE CHAUSSURES BASSES LACÉES D'HIVER POUR HOMME ET POUR FEMME (MEME MODELE) DESTINÉES AUX GARDES FORESTIERS

*Caractéristiques générales :*

N. 175 - SCARPE BASSE ALLACCIATE PER UOMO E SCARPE PER DONNA ESTIVE (la quantità di queste ultime, indicativamente, potrebbe variare tra il 10% ed il 15% del totale)

N.175 PAIRES DE CHAUSSURES BASSES LACÉES D'ÉTÉ POUR HOMME ET POUR FEMME (la quantité de chaussures pour femme peut varier, à titre indicatif, entre 10% et 15% du total)

SCARPA PER UOMO:

CHAUSSURES POUR HOMME

*Caratteristiche generali della calzatura:*

*Caractéristiques générales :*

<i>Tipo:</i>	scarpa bassa allacciata,
<i>Modello:</i>	«Derby» con puntale, classico con tomaia liscia e punta arrotondata (non squadrata),
<i>Colore:</i>	nero,
<i>Tomaia:</i>	pelle di vitello di prima scelta,
<i>Fodera interna:</i>	pelle, escluso «maialino»,
<i>Suoletta:</i>	vero cuoio,
<i>Suola:</i>	vero cuoio più mezza gomma,
<i>Sottopiede:</i>	in pelle con plantarino anatomico,
<i>Lavorazione:</i>	cucitura «black»,
<i>Tacco:</i>	pieno con sopratacco in vera gomma,
<i>Taglie:</i>	disponibilità di tutte le misure, dal 37 al 47, compresi mezzi numeri.

SCARPA PER DONNA

CHAUSSURES POUR FEMME

*Caratteristiche generali della calzatura:*

*Caractéristiques générales :*

<i>Modello:</i>	«décolleté» classico, liscio, senza fibbie o fiocchi di alcun genere,
<i>Colore:</i>	nero,
<i>Tomaia:</i>	pelle di nappa d'agnello di prima scelta,
<i>Fodera interna:</i>	pelle, escluso «maialino»,
<i>Sottopiede:</i>	pelle con plantare anatomico imbottito più suoletta,
<i>Suola:</i>	vero cuoio più mezza gomma,
<i>Tacco:</i>	cuoio fasciato con sopratacco in gomma - h. 30/40 mm.,
<i>Taglie:</i>	disponibilità di tutte le misure, dal 34 al 42, compresi mezzi numeri.

c.1.4. *Importo a base d'asta:* lire 45.833.000= (Euro 23.670,77) oltre agli oneri I.V.A. per complessive ed arrotondate lire 55.000.000= (Euro 28.405,13)

c.1.4. *Mise à prix :* 45 833 000 L (23 670,77 euros) plus IVA, pour un montant global arrondi de 55 000 000 L (28 405,13 euros) ;

c.1.5. *Termine di consegna:* entro 100 giorni dalla data di ricevimento della lettera con la comunicazione delle misure.

c.1.5. *Délai de livraison :* Dans les 100 jours qui suivent la réception de la lettre portant indication des pointures nécessaires.

d) **DOCUMENTI INERENTI ALL'APPALTO:** I soggetti interessati potranno richiedere la documentazione presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, sito in Loc. Amérique, 127/A, nel Comune di QUART (AO), tel. 0165/776111, durante l'orario d'ufficio.

e) **TERMINI E MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELL'OFFERTA:**

e.1.1. Le offerte, dovranno pervenire, pena l'esclusione e ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 17.00 del giorno 19.09.2000 all'indirizzo di cui alla lettera a).

e.1.2. *Offerta economica:* deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o in lingua francese ed indicare: l'oggetto della fornitura, il prezzo offerto in lire o in euro, sia al netto che al lordo dell'I.V.A. (in cifre e in lettere).

In caso di discordanza tra quanto esposto in lettere e quanto esposto in cifre sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.

Si precisa che le ditte interessate dovranno offrire allo stesso prezzo, pena l'esclusione dalla gara, le «scarpe basse allacciate per uomo» e le «scarpe per donna» estive.

Le ditte dovranno presentare una sola offerta economica per il modello invernale e per il modello estivo oggetto del presente bando.

L'appalto verrà aggiudicato alla ditta che presenterà l'offerta totale migliore.

L'offerta firmata dal legale rappresentante dell'Impresa, deve essere, pena l'esclusione, chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma). Si deve inoltre indicare il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede; l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per mesi 3 decorrenti dalla presentazione. Sulla busta, che non dovrà contenere a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA», oltre l'oggetto completo della fornitura a cui l'offerta si riferisce.

e.1.3. *Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:*

e.3.1. *Modello di dichiarazione* fornito in fac simile dall'Ente appaltante con firma del legale rappresentante dell'Impresa (con al-

d) **RETRAIT DE LA DOCUMENTATION RELATIVE AU MARCHÉ :** Les sujets intéressés peuvent retirer la documentation relative au marché faisant l'objet du présent avis au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles – 127/a, région Amérique, QUART, tél. 01 65 77 61 11 – pendant les heures de bureau.

e) **DÉLAI ET MODALITÉS DE DÉPOT DES SOUMISSIONS :**

e.1.1. Les soumissions doivent parvenir à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis au plus tard le 19 septembre 2000, 17 h, au risque exclusif du soumissionnaire et sous peine d'exclusion.

e.1.2. *L'offre, établie en italien ou en français sur papier timbré, doit indiquer :* l'objet de la fourniture et le prix offert en liras ou en euros (IVA incluse et exclue), exprimé en chiffres et en lettres.

En cas de différence entre le prix exprimé en chiffres et celui exprimé en lettres, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue.

Il est à remarquer que les entreprises intéressées doivent fournir au même prix, sous peine d'exclusion, les chaussures basses lacées d'été pour homme et les chaussures d'été pour femmes.

Les entreprises doivent présenter une seule offre pour le modèle d'hiver et pour le modèle d'été faisant l'objet du présent avis.

Le marché est attribué à l'entreprise ayant présenté l'offre estimée globalement la meilleure.

Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise – doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur les bords de fermeture ne valent pas signature). Le numéro d'immatriculation fiscale, la raison sociale et le siège de l'entreprise doivent également être indiqués. Il doit être déclaré explicitement que l'offre est valable et engage le soumissionnaire pendant trois mois à compter de la date de sa présentation. Aucun autre document ne doit être placé dans ledit pli, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la mention «OFFRE» et indiquer la nature de la fourniture à laquelle l'offre fait référence.

e.1.3. *Pièces à annexer à l'offre :*

e.3.1. *Déclaration établie* sur le formulaire fourni par la collectivité passant le marché, portant la signature du représentant légal

legata fotocopia di un documento d'identità pena l'esclusione). Il suddetto «Modello» attesta l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D. Lgs. 358/92 come successivamente modificato dal D.Lgs. 402/98; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.

- e.3.2. *Cauzione provvisoria*: la partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 2% ( Lire 916.660= Euro 473,42), dell'importo a base d'asta da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: fidejussione esclusivamente assicurativa o bancaria, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 21.03.2001), oppure versamento in contanti o titoli di debito pubblico effettuato presso la Tesoreria Regionale - CRT - Piazza Deffeyes, 1, 11100 AOSTA o assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità; non sono ammessi assegni bancari. La fidejussione bancaria od assicurativa dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 5% dell'importo della fornitura al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

La cauzione provvisoria sarà incamerata dall'amministrazione in caso di mancata sottoscrizione del contratto, da parte della ditta aggiudicataria.

La ditta aggiudicataria sarà tenuta al versamento di una cauzione definitiva pari al 5% dell'importo contrattuale, come disciplinato dall'art. 14 del Capitolato Speciale d'Oneri.

- e.3.3. *La dichiarazione* di conformità, sottoscritta dal legale rappresentante della ditta partecipante, che attesti la completa rispondenza dei prodotti offerti alle caratteristiche ed ai requisiti rispettivamente richiesti nel capitolato.
- e.3.4. *Dichiarazione* di disponibilità di idoneo locale nella città di AOSTA o zone limitrofe dove il personale del Corpo Forestale Valdostano, nel rispetto delle proprie esigenze di servizio, potrà presentarsi per la determinazione delle proprie

de l'entreprise et attestant l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402/1998, sous peine d'exclusion.

- e.3.2. *Cautionnement provisoire* : La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2% de la mise à prix (916 660 L = 473,42 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : caution choisie uniquement parmi les banques ou les assurances, valable 180 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 21 mars 2001) ou versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE) ou chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; les chèques bancaires ne sont pas admis. Les cautions choisies parmi les banques ou les assurances doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 5% du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Si l'adjudicataire ne signe pas le contrat, le cautionnement provisoire est confisqué par l'administration passant le marché.

L'adjudicataire est tenu de verser un cautionnement définitif correspondant à 5% du montant contractuel, ainsi qu'il est établi par l'art. 14 du cahier des charges spéciales.

- e.3.3. *Déclaration*, signée par le représentant légal du soumissionnaire, attestant que les chaussures proposées réunissent les caractéristiques visées au cahier des charges.
- e.3.4. *Déclaration* du soumissionnaire attestant qu'il dispose d'un local, situé obligatoirement à AOSTE ou dans les environs, où les personnels du Corps forestier valdôtain peuvent se présenter, compte tenu des exigences de service, pour essayer les diffé-

corrispondenti misure per un periodo massimo di giorni 45 di calendario dalla data di inizio delle suddette operazioni. La ditta aggiudicataria dovrà comunicare entro 15 giorni dalla lettera di aggiudicazione l'indirizzo del luogo dove effettuare le misurazioni, pena la revoca dell'aggiudicazione.

e.3.5. I campioni finiti dei tre tipi di scarpe.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

La busta contenente l'offerta economica e tutti i documenti in di cui ai punti e.3.1., e.3.2., e.3.3., e.3.4. devono essere inclusi in un unico plico, pena l'esclusione, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma) da recapitarsi al seguente indirizzo:

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA  
ASSESSORATO DELL'AGRICOLTURA E RISORSE  
NATURALI  
Dipartimento Risorse Naturali  
Loc. Amérique, 127/a  
11020 QUART (AO)

sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta della ditta \_\_\_\_\_ per la gara di appalto per la fornitura di n. 175 paia di scarpe basse invernali e di n. 175 paia di scarpe basse estive da assegnare in dotazione al personale della Direzione del Corpo Forestale Valdostano - NON APRIRE».

Entro lo stesso termine fissato per la presentazione delle offerte, le ditte offerenti dovranno inoltre far pervenire, pena l'esclusione, allo stesso indirizzo, un unico plico contenente i tre campioni delle scarpe finiti, sul quale dovrà figurare chiaramente l'identificazione del prodotto medesimo. Sull'involucro esterno del plico contenente i campioni, chiuso in modo da garantirne l'integrità, dovrà essere riportata, pena l'esclusione, in modo ben visibile, la seguente dicitura: «Campioni della ditta \_\_\_\_\_

per la gara di appalto per la fornitura di n. 175 paia di scarpe basse invernali e di n. 175 paia di scarpe basse estive da assegnare in dotazione al personale della Direzione del Corpo Forestale Valdostano - NON APRIRE».

f) **APERTURA DELLE OFFERTE:** l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 21.09.2000 alle ore 09.30 presso la sede dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO).

rents types de chaussures, afin de déterminer les pointures nécessaires, et ce, pendant une période maximum de 45 jours de calendrier à compter de la date du début des opérations d'essayage. L'adjudicataire doit indiquer l'adresse du lieu où peuvent avoir lieu les essayages dans un délai de 15 jours à compter de la date de la lettre d'attribution du marché sous peine de révocation de cette dernière.

e.3.5. Un exemplaire de chaque type de chaussures.

L'omission de ladite documentation comporte l'exclusion du marché.

Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points e.3.1., e.3.2., e.3.3. et e.3.4. doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur les bords de fermeture ne valent pas signature). Ladite enveloppe doit être transmise à l'adresse suivante :

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE  
ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET  
DES RESSOURCES NATURELLES  
Département des ressources naturelles  
127/a, région Amérique  
11020 QUART

Ledit pli doit porter la mention «Offre de l'entreprise \_\_\_\_\_ pour le marché public relatif à la fourniture de 175 paires de chaussures basses d'hiver et de 175 paires de chaussures basses d'été destinées au personnel de la Direction du Corps forestier valdôtain - NE PAS OUVRIR»

Dans le même délai prévu pour le dépôt des offres, les soumissionnaires doivent faire parvenir à l'adresse susdite, sous peine d'exclusion, un paquet contenant les trois exemplaires desdites chaussures et portant clairement l'indication de son contenu. Ledit paquet, scellé de telle manière que son intégrité soit assurée, doit porter, sous peine d'exclusion, la mention «Chaussures proposées par l'entreprise \_\_\_\_\_ - Marché pour la fourniture de 175 paires de chaussures basses d'hiver et de 175 paires de chaussures basses d'été destinées au personnel de la Direction du Corps forestier valdôtain - NE PAS OUVRIR».

F) **OUVERTURE DES PLIS :** L'ouverture des plis aura lieu, en présence des intéressés, le 21 septembre 2000, 9 h 30, à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - 127/a, région Amérique - 11020 QUART .

- g) **FINANZIAMENTO DELLA FORNITURA E PAGAMENTI ALLA DITTA:** la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, ad avvenuta consegna della fornitura, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di regolare fattura.
- h) **CRITERIO DI AGGIUDICAZIONE:** non sono ammesse offerte superiori al prezzo a base d'asta art. 73 lettera c) R.D. 827/24.
- i) **ALTRE INDICAZIONI:** il capitolato speciale d'oneri e il fac-simile di dichiarazione potranno essere richiesti al seguente indirizzo: Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, loc. Amérique, 127/A, nel comune di Quart (AO).

Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della ditta.

La ditta aggiudicataria deve essere in grado di fornire, preventivamente, almeno un campione per misura delle scarpe invernali ed estive da uomo dalla misura 34 alla 47, compresi mezzi numeri e le scarpe estive da donna dalla misura 34 alla 42, compresi mezzi numeri.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di far analizzare i campioni della ditta aggiudicataria.

- m) **DATA DI PUBBLICAZIONE SUL BOLLETTINO UFFICIALE:** 22.08.2000.

**RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO:** Dott. Edi PASQUETTAZ.

Il Coordinatore  
PASQUETTAZ

N. 322

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.**

**Bando di gara mediante pubblico incanto.**

1. **Ente appaltante:** Regione Autonoma della Valle d'Aosta - Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche - Dipartimento Opere pubbliche - Uff. Appalti - Via Promis 2/A - AOSTA - Italia - tel. 0165/272611-0165/272659 - telefax 0165/31705.
2. a) **Procedura di aggiudicazione:** pubblico incanto (R.D. 23.05.1924, n. 827; D.P.R. 18.04.1994, n. 573; D. L.vo 20.10.1998, n. 402).

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta purchè valida.

- g) **FINANCEMENT ET PAIEMENT DE LA FOURNITURE :** La fourniture est financée par des fonds régionaux. Les paiements seront effectués aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, après la livraison de la fourniture et l'établissement du procès-verbal relatif à la régularité de cette dernière et sur présentation de la facture y afférente.
- h) **CRITÈRE D'ATTRIBUTION DU MARCHÉ :** Les offres à la hausse ne sont pas admises au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.
- i) **INDICATIONS SUPPLÉMENTAIRES :** Le cahier des charges spéciales et le formulaire pour la déclaration peuvent être retirés à l'adresse suivante : Département des ressources naturelles - Bureau des marchés publics - 127/a, région Amérique - 11020 QUART.

Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire.

L'adjudicataire doit être en mesure de fournir au préalable au moins un exemplaire par pointure des chaussures d'hiver et d'été pour homme (du 34 au 47, pointures intermédiaires incluses) et des chaussures d'été pour femme (du 34 au 42, pointures intermédiaires incluses).

L'administration passant le marché se réserve la faculté de faire analyser les exemplaires présentés par l'adjudicataire.

- 1) **DATE DE PUBLICATION DU PRÉSENT AVIS AU BULLETIN OFFICIEL :** le 22 août 2000.

**RESPONSABLE DE LA PROCÉDURE :** M. Edi PASQUETTAZ.

Le coordinateur,  
Edi PASQUETTAZ

N° 322

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres ouvert.**

1. **Collectivité passant le marché :** Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Département des ouvrages publics - Bureau des marchés publics - 2/A, rue Promis - AOSTE - Italie - Tél. 01 65 27 26 11 - 01 65 27 26 59 - Fax 01 65 31 705
2. a) **Mode de passation du marché :** Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 827 du 23 mai 1924, du DPR n° 573 du 18 avril 1994 et du décret législatif n° 402 du 20 octobre 1998.

Il est procédé à l'attribution du marché même lorsqu'une seule offre valable est déposée.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

3. a) *Luogo della consegna*: autorimessa mezzi pesanti della Direzione Viabilità dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche in Loc. Plan Felinaz n. 143, comune di CHARVENSOD (AO).

b.1) *Natura e quantità dei prodotti da fornire, importo complessivo a base d'asta*:

- N. 10 autocarri leggeri 4x4 con cassone ribaltabile e n. 3 spargisale
- L. 298.000.000 (I.V.A. esclusa).

Le caratteristiche tecniche sono indicate all'art. 5 del Capitolato Speciale d'onori, visionabile presso l'Ufficio Visione progetti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

b.2) È previsto, inoltre, il ritiro obbligatorio, contestuale alla consegna dei nuovi veicoli, di n. 8 motocarri APE PIAGGIO usati targati: AO 41083; AO 41246; AO 41248; AO 41337; AO 41338; AO 41339; AO 41340; AO 43149.

4. *Termine di consegna*: 80 giorni di calendario dalla data di ricevimento dell'ordine.

5. a) *Richiesta di documenti*: copie del bando integrale di gara e del capitolato d'onori sono depositati presso l'Eliografia «Bérard» – Via Lys, 15 - 11100 AOSTA - tel. 0165/32318.

b) Spese a carico delle Ditte concorrenti.

6. a) *Termine per la ricezione delle offerte*: le offerte devono pervenire a cura e rischio del mittente, quanto alla tempestività ed integrità, entro le ore 12.00 del giorno 04.09.2000, pena l'esclusione.

b) *Indirizzo*: vedi punto 1.

c) *Lingue*: italiano o francese.

d) *Modalità di presentazione dell'offerta*:

- offerta economica: su carta da bollo da Lire 20.000, deve indicare: a) ragione sociale, sede, codice fiscale e partita I.V.A. della Ditta; b) oggetto dell'appalto; c) A - il prezzo complessivo offerto, I.V.A. esclusa, per la fornitura dei mezzi (indicare distintamente il prezzo degli autocarri e quello degli spargisale); B) il prezzo complessivo offerto, I.V.A. esclusa, per il ritiro dei veicoli usati (non verrà emessa fattura per la cessione). Il prezzo deve essere espresso in cifre ed in lettere (in caso di discordanza sarà valida l'indicazione espressa in lettere).

L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat.

3. a) *Lieu de livraison*: Garage des véhicules lourds de la Direction de la voirie de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 143, hameau de Plan Félinaz, CHARVENSOD.

b.1) *Nature et quantité de la fourniture, montant global valant mise à prix*:

- 10 camions légers 4x4 avec benne basculante et trois saleuses;
- 298 000 000 L, IVA exclue.

Les caractéristiques techniques y afférentes sont indiquées à l'art. 5 du cahier des charges spéciales, qui peut être consulté au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

b.2) Lors de la livraison des nouveaux véhicules, l'adjudicataire est tenu de retirer huit véhicules APE PIAGGIO usagés, immatriculés comme suit: AO 41083, AO 41246, AO 41248, AO 41337, AO 41338, AO 41339, AO 41340 et AO 43149.

4. *Délai de livraison*: 80 jours à compter de la réception de la commande.

5. a) *Retrait de la documentation afférente au marché*: Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et du cahier des charges sont déposées à l'héliographie «Bérard» – 15, rue du Lys – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 32 318.

b) Les frais y afférents sont à la charge des soumissionnaires.

6. a) *Délai de dépôt des soumissions*: Les soumissions doivent parvenir, par les soins et au risque du soumissionnaire pour ce qui est du respect des délais et de l'intégrité des plis y afférents, au plus tard le 4 septembre 2000, 12 h, sous peine d'exclusion.

b) *Adresse*: Voir le point 1 du présent avis.

c) *Langues*: Italien ou français.

d) *Modalités de présentation des offres*:

- Toute offre, rédigée sur papier timbré de 20 000 L, doit indiquer: a) La raison sociale, le siège, le code fiscal et le numéro d'immatriculation IVA du soumissionnaire; b) L'objet du marché; c) A – Le prix global, IVA exclue, proposé pour la fourniture des véhicules (le prix des camions et celui des saleuses doivent être indiqués séparément); B – Le prix global, IVA exclue, proposé pour la reprise des véhicules usagés (aucune facture n'est établie pour la reprise en cause). Ledit prix doit être exprimé en chiffres et en lettres; en cas de différence, c'est celui exprimé en lettres qui est retenu.

I prezzi da mettere a confronto saranno quelli risultanti dalla differenza tra c) A e B.

L'offerta economica deve essere sottoscritta da persona abilitata ad impegnare la Ditta.

In caso di raggruppamenti di Ditte, l'offerta dovrà: a) essere firmata congiuntamente da tutte le Ditte raggruppate; b) specificare le parti della fornitura che saranno eseguite dalle singole Ditte; c) contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione, le stesse si conformeranno alla disciplina prevista dall'art. 10 del D. L.vo 358/92 e succ. modif. e integr.

L'offerta deve essere chiusa in busta sigillata con ceracca e controfirmata sui lembi di chiusura, su cui si apporrà la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» oltre alla ragione sociale della Ditta.

*Documenti da allegare all'offerta economica:*

A. Autocertificazione, da rilasciarsi su apposito modulo fornito dall'Ente appaltante, in bollo, con firma del legale rappresentante della Ditta fornitrice, sottoscritta, pena l'esclusione, nelle forme previste dall'art. 40, comma 1, L.R. 18/99 (art. 3, comma 11, L. 127/97 così come modificato dall'art. 2, comma 10 L. 191/98) concernente:

- 1) l'iscrizione della Ditta alla C.C.I.A.A., se italiana, o al Registro professionale dello Stato di residenza, per le Ditte straniere, per l'attività pertinente all'oggetto dell'appalto;
- 2) l'inesistenza di cause di esclusione dalle procedure di affidamento degli appalti pubblici di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/1992.
- 3) la dichiarazione che il veicolo offerto possiede le caratteristiche tecniche indicate all'art. 5 del Capitolato Speciale d'onori. Tutte le caratteristiche andranno elencate nel dettaglio seguendo lo schema dell'art. 5 del capitolato.
- 4) la dichiarazione nella quale siano specificati i periodi di garanzia offerti, relativi alla parte meccanica ed alla carrozzeria e si attesti che i costi dei vari tagliandi comprendano solo il materiale di consumo (oli, filtri, ecc.) con la completa esclusione della mano d'opera;
- 5) la dichiarazione nella quale sia specificata la sede operativa di cui al punto 3) art. 8 del Capitolato;

In caso di raggruppamento di imprese, l'autocertificazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiscono il raggruppamento.

Les prix à comparer correspondent à la différence entre c) A et B.

L'offre doit être signée par une personne habilitée à engager l'entreprise.

En cas de groupement d'entreprises, l'offre doit : a) Être signée par toutes les entreprises du groupement ; b) Préciser les parties de la fourniture qui seront prises en charge par chaque entreprise ; c) Inclure une déclaration par laquelle les entreprises s'engagent à respecter les dispositions visées à l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété.

L'offre doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sur lequel doivent être inscrites la raison sociale de l'entreprise et la mention «OFFRE».

*Pièces à annexer à l'offre :*

A. Déclaration sur l'honneur établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, munie d'un timbre fiscal, signée par le représentant légal du soumissionnaire, au sens du premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (onzième alinéa de l'art. 3 de la loi n° 127/1997, tel qu'il a été modifié par le dixième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 191/1998), et attestant à la fois :

- 1) L'immatriculation du soumissionnaire, au titre de l'activité concernée par le marché en question, à la CCIAA, s'il s'agit d'une entreprise italienne, ou au registre professionnel de l'État où le concurrent réside, s'il s'agit d'une entreprise étrangère ;
- 2) L'absence des causes d'exclusion des procédures d'attribution des marchés publics visées à l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 ;
- 3) Que les véhicules proposés sont conformes aux caractéristiques techniques indiquées à l'art. 5 du cahier des charges spéciales. Lesdites caractéristiques doivent être détaillées suivant le schéma visé à l'art. 5 du cahier des charges ;
- 4) Que les coûts des révisions périodiques portent uniquement sur le matériel de consommation (huile, filtres, etc.) et ne prennent pas en compte la main d'œuvre. La garantie proposée, relative à la partie mécanique et à la carrosserie, doit également être indiquée ;
- 5) L'indication du siège opérationnel visé au point 3) de l'art. 8 du cahier des charges.

En cas de groupement d'entreprises, la déclaration sur l'honneur doit être signée par toutes les entreprises qui le composent.

Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quelli forniti e autenticati dall'Amministrazione.

B. Cauzione provvisoria (vedi punto 8).

C. (eventuale) dichiarazione di disponibilità della Ditta o società di cui si avvale l'offerente qualora non disponesse della sede operativa richiesta.

La busta contenente l'offerta economica e i documenti da allegare all'offerta economica devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, da recapitarsi all'indirizzo di cui al punto 1), esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto della fornitura di n. 10 autocarri leggeri 4x4 e 3 spargisale da destinare alla Direzione Viabilità - NON APRIRE» - nonché il nominativo del mittente.

7. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: legali rappresentanti delle Ditte o loro delegati.

b) *Data ora e luogo di apertura delle offerte*: 06.09.2000. Ore 9.00 presso la sede dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche - via Promis 2/a - 11100 AOSTA.

8) *Prestazione di cauzioni*: cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta (lire 5.960.000 - Euro 3.078,08) ; cauzione definitiva pari al 5% dell'importo netto di aggiudicazione.

La cauzione provvisoria può essere costituita in uno dei seguenti modi:

- versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale - C.R.T. - Piazza Deffeyes 1, 11100 AOSTA
- assegno circolare - non trasferibile - intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;
- fidejussione esclusivamente bancaria od assicurativa, con esclusione di quelle prestate da qualsiasi altro soggetto, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 04.03.2001)

Non sono ammessi assegni bancari.

La mancata prestazione della cauzione provvisoria o la sua prestazione in misura inferiore a quella indicata nel bando di gara comporta l'esclusione del concorrente dalla gara.

La cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara ; 2) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nelle

L'utilisation de formulaires autres que ceux fournis et légalisés par l'Administration n'est pas admise.

B. Cautionnement provisoire (voir le point 8 du présent avis).

C. (Le cas échéant) Déclaration de l'entreprise ou de la société auxquels le soumissionnaire a recours s'il ne dispose pas du siège opérationnel requis.

Le pli contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture. Ladite enveloppe doit être transmise à l'adresse indiquée sous 1), uniquement par la voie postale, sous pli recommandé exprès, et porter la mention : «Soumission pour le marché public en vue de la fourniture de 10 camions légers 4x4 et de 3 saleuses destinés à la Direction de la voirie - NE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire.

7. a) *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants légaux des soumissionnaires ou leurs délégués.

b) *Ouverture des plis* : Le 6 septembre 2000, 9 h, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/a, rue Promis - 11100 AOSTE.

8) *Cautionnements* : Le cautionnement provisoire correspond à 2% de la mise à prix (5 960 000 L soit 3 078,08 euros) et le cautionnement définitif à 5% du montant net de l'adjudication.

Le cautionnement provisoire peut être constitué sous l'une des formes suivantes :

- versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE) ;
- chèque de banque au nom de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ;
- caution choisie uniquement parmi les banques ou les assurances (toute autre caution est exclue) et dont la validité est de 180 jours au moins à compter de la date de passation du marché (expiration le 4 mars 2001).

Les chèques bancaires ne sont pas admis.

Si le cautionnement provisoire n'est pas constitué ou s'il est inférieur au montant visé au présent avis, le soumissionnaire est exclu du marché.

Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration en cas de : 1) Non présentation, par l'adjudicataire provisoire, des pièces requises suite à l'adjudication ; 2) Constatation du fait que l'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité socia-

posizioni contributive presso gli enti assicurativi ed assistenziali ; 3) mancata costituzione della cauzione definitiva ; 4) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

La cauzione provvisoria verrà restituita ai concorrenti non aggiudicatari dopo la gara, mentre quella dell'aggiudicatario rimarrà vincolata fino alla stipulazione del contratto.

- 9) *Modalità di finanziamento e di pagamento*: la fornitura viene finanziata mediante fondi regionali. Il pagamento sarà effettuato a seguito della presentazione della fattura.
- 10) *Raggruppamenti di Imprese*: è ammessa la partecipazione di imprese raggruppate nei modi previsti dall'art. 10 del D. Lgs. 24.07.1992, n. 358 e succ. modificazioni.
- 11) *Periodo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta*: 6 mesi dalla data di presentazione dell'offerta.
- 12) *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso ( art. 16, comma 1, lett. a) D. L.vo 402/98.

L'aggiudicazione definitiva è subordinata, oltre alle verifiche presso gli enti previsti dalla normativa vigente, anche alla verifica della rispondenza dell'attrezzatura offerta alle prescrizioni del Capitolato.

Si procederà alla revoca dell'aggiudicazione al primo classificato e all'aggiudicazione alla seconda Impresa che segue in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara, in caso di: a) mancata, incompleta o inesatta produzione della documentazione richiesta entro i termini assegnati; b) rifiuto di sottoscrivere il contratto nei termini previsti; c) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli Enti assicurativi ed assistenziali; d) mancata costituzione della cauzione definitiva; e) accertamento di dichiarazioni mendaci rese in sede di gara.

- 13) Non sono ammesse varianti.
- 14) *Altre indicazioni*: responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 - L.R. 06.09.1991, n. 59): LUBOZ Marco.
- 15) *Data di invio del bando al Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta per la pubblicazione*: 07.08.2000.

Il Coordinatore  
FREPPA

le est irrégulière ; 3) Non constitution du cautionnement définitif ; 4) Non signature du contrat par l'adjudicataire dans les délais prévus.

Aussitôt le marché attribué, le cautionnement provisoire est restitué aux soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues. En revanche, le cautionnement de l'adjudicataire ne lui est restitué qu'au moment de la passation du contrat.

9. *Modalités de financement et de paiement* : La fourniture est financée par des crédits inscrits au budget régional. Le paiement aura lieu sur présentation de la facture y afférente.
10. *Groupements d'entreprises* : Les groupements d'entreprises ont vocation à participer suivant les modalités visées à l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 modifié.
11. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 6 mois à compter de la date de présentation des soumissions.
12. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 402/1998.

L'adjudication définitive est subordonnée à l'exécution, par les organismes préposés à cet effet, des contrôles prévus par la législation en vigueur et à la vérification du fait que les caractéristiques des équipements proposés correspondent à celles visées au cahier des charges.

Il est procédé à la révocation de l'adjudication du marché à l'entreprise classée au premier rang sur la liste des soumissionnaires retenus et à l'adjudication dudit marché à l'entreprise qui suit dans l'ordre de ladite liste, aux termes du procès-verbal du marché, dans les cas suivants : a) La documentation requise n'a pas été présentée dans les délais fixés, elle est incomplète ou inexacte ; b) Le contrat n'a pas été signé dans les délais prévus ; c) L'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; d) Le cautionnement définitif n'a pas été constitué ; e) Les déclarations rendues dans la soumission sont fausses.

13. Aucune modification n'est admise.
14. *Indications supplémentaires* : Responsable de la procédure, au sens de la loi n° 241 du 7 août 1990 et de la LR n° 59 du 6 septembre 1991 : M. Marco LUBOZ.
15. *Date d'envoi du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste en vue de sa publication* : le 7 août 2000.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.**

**Bando di gara mediante pubblico incanto.**

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma della Valle d'Aosta - Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche - Dipartimento Opere pubbliche - Uff. Appalti - Via Promis 2/A - AOSTA - Italia - tel. 0165/272611-0165/272659 - telefax 0165/31705.

2. a) *Procedura di aggiudicazione:* pubblico incanto (R.D. 23.05.1924, n. 827; D.P.R. 18.04.1994, n. 573; D.L.vo 20.10.1998, n. 402).

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta purchè valida.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

3. a) *Luogo della consegna:* autorimessa mezzi pesanti della Direzione Viabilità dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche in Loc. Plan Felinaz n. 143, comune di CHARVENSOD (AO).

b.) *Natura e quantità dei prodotti da fornire, importo complessivo a base d'asta:*

- N. 1 AUTOCARRO PORTATA UTILE 45 QLI CON SPARGISALE E LAMA
- N. 1 AUTOCARRO PORTATA UTILE 35 QLI CON SPARGISALE E LAMA
- L. 180.000.000 (centottantamiloni) I.V.A. esclusa.

Le caratteristiche tecniche sono indicate all'art. 5 del Capitolato Speciale d'onori, visionabile presso l'Ufficio Visione progetti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

4. *Termine di consegna:* 80 giorni di calendario dalla data di ricevimento dell'ordine.

5. a) *Richiesta di documenti:* copie del bando integrale di gara e del capitolato d'onori sono depositati presso l'Eliografia «Bérard» - Via Lys, 15 - 11100AOSTA - tel. 0165/32318.

b) Spese a carico delle Ditte concorrenti.

6. a) *Termine per la ricezione delle offerte:* le offerte devono pervenire a cura e rischio del mittente, quanto alla tempestività ed integrità, entro le ore 12.00 del giorno 04.09.2000, pena l'esclusione.

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres ouvert.**

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Département des ouvrages publics - Bureau des marchés publics - 2/A, rue Promis - AOSTE - Italie - Tél. 01 65 27 26 11 - 01 65 27 26 59 - Fax 01 65 31 705

2. a) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 827 du 23 mai 1924, du DPR n° 573 du 18 avril 1994 et du décret législatif n° 402 du 20 octobre 1998.

Il est procédé à l'attribution du marché même lorsqu'une seule offre valable est déposée.

L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat.

3. a) *Lieu de livraison :* Garage des véhicules lourds de la Direction de la voirie de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 143, hameau de Plan Félinaz, CHARVENSOD.

b.) *Nature et quantité de la fourniture, montant global valant mise à prix :*

- UN CAMION AYANT UNE CHARGE UTILE DE 45 Q, AVEC SALEUSE ET LAME DE DÉNEIGEMENT ;
- UN CAMION AYANT UNE CHARGE UTILE DE 35 Q, AVEC SALEUSE ET LAME DE DÉNEIGEMENT ;
- 180 000 000 L (cent quatre-vingt millions) IVA exclue.

Les caractéristiques techniques y afférentes sont indiquées à l'art. 5 du cahier des charges spéciales, qui peut être consulté au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

4. *Délai de livraison :* 80 jours à compter de la réception de la commande.

5. a) *Retrait de la documentation afférente au marché :* Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et du cahier des charges sont déposées à l'héliographie «Bérard» - 15, rue du Lys - 11100 AOSTE - Tél. 01 65 32 318.

b) Les frais y afférents sont à la charge des soumissionnaires.

6. a) *Délai de dépôt des soumissions :* Les soumissions doivent parvenir, par les soins et au risque du soumissionnaire pour ce qui est du respect des délais et de l'intégrité des plis y afférents, au plus tard le 4 septembre 2000, 12 h, sous peine d'exclusion.

b) *Indirizzo*: vedi punto 1.

c) *Lingue*: italiano o francese.

d) *Modalità di presentazione dell'offerta*:

- offerta economica: su carta da bollo da Lire 20.000, deve indicare: a) ragione sociale, sede, codice fiscale e partita I.V.A. della Ditta; b) oggetto dell'appalto; c) A - il prezzo complessivo offerto, I.V.A. esclusa, per la fornitura dei mezzi (indicare distintamente il prezzo degli autocarri e quello degli spargisale); B) il prezzo complessivo offerto, I.V.A. esclusa, per il ritiro dei veicoli usati (non verrà emessa fattura per la cessione). Il prezzo deve essere espresso in cifre ed in lettere (in caso di discordanza sarà valida l'indicazione espressa in lettere).

I prezzi da mettere a confronto saranno quelli risultanti dalla differenza tra c) A e B.

L'offerta economica deve essere sottoscritta da persona abilitata ad impegnare la Ditta.

In caso di raggruppamenti di Ditte, l'offerta dovrà: a) essere firmata congiuntamente da tutte le Ditte raggruppate; b) specificare le parti della fornitura che saranno eseguite dalle singole Ditte; c) contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione, le stesse si conformeranno alla disciplina prevista dall'art. 10 del D. L.vo 358/92 e succ. modif. e integr.

L'offerta deve essere chiusa in busta sigillata con ceracca e controfirmata sui lembi di chiusura, su cui si apporrà la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» oltre alla ragione sociale della Ditta.

*Documenti da allegare all'offerta economica*:

A. Autocertificazione, da rilasciarsi su apposito modulo fornito dall'Ente appaltante, in bollo, con firma del legale rappresentante della Ditta fornitrice, sottoscritta, pena l'esclusione, nelle forme previste dall'art. 40, comma 1, L.R. 18/99 (art. 3, comma 11, L. 127/97 così come modificato dall'art. 2, comma 10 L. 191/98) concernente:

- 1) l'iscrizione della Ditta alla C.C.I.A.A., se italiana, o al Registro professionale dello Stato di residenza, per le Ditte straniere, per l'attività pertinente all'oggetto dell'appalto;
- 2) l'inesistenza di cause di esclusione dalle procedure di affidamento degli appalti pubblici di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/1992.
- 3) la dichiarazione che il veicolo offerto possiede le caratteristiche tecniche indicate all'art. 5 del Capitolato Speciale d'onori. Tutte le caratteri-

b) *Adresse* : Voir le point 1 du présent avis.

c) *Langues* : Italien ou français.

d) *Modalités de présentation des offres* :

- Toute offre, rédigée sur papier timbré de 20 000 L, doit indiquer : a) La raison sociale, le siège, le code fiscal et le numéro d'immatriculation IVA du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) A – Le prix global, IVA exclue, proposé pour la fourniture des véhicules (le prix des camions et celui des saleuses doivent être indiqués séparément) ; B – Le prix global, IVA exclue, proposé pour la reprise des véhicules usagés (aucune facture n'est établie pour la reprise en cause). Ledit prix doit être exprimé en chiffres et en lettres ; en cas de différence, c'est celui exprimé en lettres qui est retenu.

Les prix à comparer correspondent à la différence entre c) A et B.

L'offre doit être signée par une personne habilitée à engager l'entreprise.

En cas de groupement d'entreprises, l'offre doit : a) Être signée par toutes les entreprises du groupement ; b) Préciser les parties de la fourniture qui seront prises en charge par chaque entreprise ; c) Inclure une déclaration par laquelle les entreprises s'engagent à respecter les dispositions visées à l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété.

L'offre doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sur lequel doivent être inscrites la raison sociale de l'entreprise et la mention «OFFRE».

*Pièces à annexer à l'offre* :

A. Déclaration sur l'honneur établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, munie d'un timbre fiscal, signée par le représentant légal du soumissionnaire, au sens du premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (onzième alinéa de l'art. 3 de la loi n° 127/1997, tel qu'il a été modifié par le dixième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 191/1998), et attestant à la fois :

- 1) L'immatriculation du soumissionnaire, au titre de l'activité concernée par le marché en question, à la CCIAA, s'il s'agit d'une entreprise italienne, ou au registre professionnel de l'État où le concurrent réside, s'il s'agit d'une entreprise étrangère ;
- 2) L'absence des causes d'exclusion des procédures d'attribution des marchés publics visées à l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 ;
- 3) Que les véhicules proposés sont conformes aux caractéristiques techniques indiquées à l'art. 5 du cahier des charges spéciales. Lesdites

stiche andranno elencate nel dettaglio seguendo lo schema dell'art. 5 del capitolato.

- 4) a dichiarazione nella quale siano specificati i periodi di garanzia offerti, relativi alla parte meccanica ed alla carrozzeria e si attesti che i costi dei vari tagliandi comprendano solo il materiale di consumo (oli, filtri, ecc.) con la completa esclusione della mano d'opera;
- 5) la dichiarazione nella quale sia specificata la sede operativa di cui al punto 3) art. 8 del Capitolato;

In caso di raggruppamento di imprese, l'autocertificazione deve essere sottoscritta, pena l'esclusione, nelle forme previste dall'art. 40, comma 1, L.R. 18/99 (art. 3, comma 11, L. 127/97 così come modificato dall'art. 2, comma 10 L. 191/98), da tutte le Imprese che costituiscono il raggruppamento.

Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quelli forniti e autenticati dall'Amministrazione.

B. Cauzione provvisoria (vedi punto 8).

C. (eventuale) dichiarazione di disponibilità della Ditta o società di cui si avvale l'offerente qualora non disponesse della sede operativa richiesta.

La busta contenente l'offerta economica e i documenti da allegare all'offerta economica devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un plico, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, da recapitarsi all'indirizzo di cui al punto 1), esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto della fornitura di n. 2 autocarri 4x4 completi di spargisale da destinare alla Direzione Viabilità - NON APRIRE» - nonché il nominativo del mittente.

7. a) *Personne ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: legali rappresentanti delle Ditte o loro delegati.
- b) *Data ora e luogo di apertura delle offerte*: 06.09.2000. Ore 9.00 presso la sede dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche - via Promis 2/a - 11100 AOSTA.
8. *Prestazione di cauzioni*: cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta (lire 3.600.000- Euro 1859,25) ; cauzione definitiva pari al 5% dell'importo netto di aggiudicazione.

La cauzione provvisoria può essere costituita in uno dei seguenti modi:

- versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale - C.R.T. - Piazza Deffeyes 1, 11100 AOSTA

caractéristiques doivent être détaillées suivant le schéma visé à l'art. 5 du cahier des charges ;

- 4) Que les coûts des révisions périodiques portent uniquement sur le matériel de consommation (huile, filtres, etc.) et ne prennent pas en compte la main d'œuvre. La garantie proposée, relative à la partie mécanique et à la carrosserie, doit également être indiquée ;
- 5) L'indication du siège opérationnel visé au point 3) de l'art. 8 du cahier des charges.

En cas de groupement d'entreprises, la déclaration sur l'honneur doit être signée par toutes les entreprises qui le composent, sous peine d'exclusion, au sens du premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (onzième alinéa de l'art. 3 de la loi n° 127/1997, tel qu'il a été modifié par le dixième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 191/1998).

L'utilisation de formulaires autres que ceux fournis et légalisés par l'Administration n'est pas admise.

B. Cautionnement provisoire (voir le point 8 du présent avis).

C. (Le cas échéant) Déclaration de l'entreprise ou de la société auxquels le soumissionnaire a recours s'il ne dispose pas du siège opérationnel requis.

Le pli contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture. Ladite enveloppe doit être transmise à l'adresse indiquée sous 1), uniquement par la voie postale, sous pli recommandé exprès, et porter la mention : «Soumission pour le marché public en vue de la fourniture de deux camions 4x4 avec saleuses, destinés à la Direction de la voirie - NE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire.

7. a) *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants légaux des soumissionnaires ou leurs délégués.
- b) *Ouverture des plis* : Le 6 septembre 2000, 9 h, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/a, rue Promis - 11100 AOSTE.
8. *Cautionnements* : Le cautionnement provisoire correspond à 2% de la mise à prix (3 600 000 L soit 1 859,25 euros) et le cautionnement définitif à 5% du montant net de l'adjudication.

Le cautionnement provisoire peut être constitué sous l'une des formes suivantes :

- versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE) ;

- assegno circolare - non trasferibile - intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;
- fidejussione esclusivamente bancaria od assicurativa, con esclusione di quelle prestate da qualsiasi altro soggetto, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 04.03.2001)

Non sono ammessi assegni bancari.

La mancata prestazione della cauzione provvisoria o la sua prestazione in misura inferiore a quella indicata nel bando di gara comporta l'esclusione del concorrente dalla gara.

La cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di : 1) mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara ; 2) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli enti assicurativi ed assistenziali ; 3) mancata costituzione della cauzione definitiva ; 4) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

La cauzione provvisoria verrà restituita ai concorrenti non aggiudicatari dopo la gara, mentre quella dell'aggiudicatario rimarrà vincolata fino alla stipulazione del contratto.

- 9) *Modalità di finanziamento e di pagamento*: la fornitura viene finanziata mediante fondi regionali. Il pagamento sarà effettuato a seguito della presentazione della fattura.
- 10) *Raggruppamenti di Imprese*: è ammessa la partecipazione di imprese raggruppate nei modi previsti dall'art. 10 del D. Lgs. 24.07.1992, n. 358 e succ. modificazioni.
- 11) *Periodo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta*: 6 mesi dalla data di presentazione dell'offerta.
- 12) *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso ( art. 16, comma 1, lett. a) D. L.vo 402/98).

L'aggiudicazione definitiva è subordinata, oltre alle verifiche presso gli enti previsti dalla normativa vigente, anche alla verifica della rispondenza dell'attrezzatura offerta alle prescrizioni del Capitolato.

Si procederà alla revoca dell'aggiudicazione al primo classificato e all'aggiudicazione alla seconda Impresa che segue in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara, in caso di: a) mancata, incompleta o inesatta produzione della documentazione richiesta entro i termi-

- chèque de banque au nom de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ;
- caution choisie uniquement parmi les banques ou les assurances (toute autre caution est exclue) et dont la validité est de 180 jours au moins à compter de la date de passation du marché (expiration le 4 mars 2001).

Les chèques bancaires ne sont pas admis.

Si le cautionnement provisoire n'est pas constitué ou s'il est inférieur au montant visé au présent avis, le soumissionnaire est exclu du marché.

Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration en cas de : 1) Non présentation, par l'adjudicataire provisoire, des pièces requises suite à l'adjudication ; 2) Constatation du fait que l'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 3) Non constitution du cautionnement définitif ; 4) Non signature du contrat par l'adjudicataire dans les délais prévus.

Aussitôt le marché attribué, le cautionnement provisoire est restitué aux soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues. En revanche, le cautionnement de l'adjudicataire ne lui est restitué qu'au moment de la passation du contrat.

- 9) *Modalités de financement et de paiement* : La fourniture est financée par des crédits inscrits au budget régional. Le paiement aura lieu sur présentation de la facture y afférente.
10. *Groupements d'entreprises* : Les groupements d'entreprises ont vocation à participer suivant les modalités visées à l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 modifié.
11. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 6 mois à compter de la date de présentation des soumissions.
12. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 402/1998.

L'adjudication définitive est subordonnée à l'exécution, par les organismes préposés à cet effet, des contrôles prévus par la législation en vigueur et à la vérification du fait que les caractéristiques des équipements proposés correspondent à celles visées au cahier des charges.

Il est procédé à la révocation de l'adjudication du marché à l'entreprise classée au premier rang sur la liste des soumissionnaires retenus et à l'adjudication dudit marché à l'entreprise qui suit dans l'ordre de ladite liste, aux termes du procès-verbal du marché, dans les cas sui-

ni assegnati; b) rifiuto di sottoscrivere il contratto nei termini previsti; c) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli Enti assicurativi ed assistenziali; d) mancata costituzione della cauzione definitiva; e) accertamento di dichiarazioni mendaci rese in sede di gara.

- 13) Non sono ammesse varianti.
- 14) *Altre indicazioni:* responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 - L.R. 06.09.1991, n. 59): LUBOZ Marco.
- 15) *Data di invio del bando al Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta per la pubblicazione:* 07.08.2000.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 324

**Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione – Direzione Finanze.**

**Bando di pubblico incanto (all. 4B del D.Lgs. 157/95 mod 65/2000).**

1. Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione – Direzione Finanze – Piazza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA – Italia – Tel. 39-0165-273337 – Fax 0165/273530.
2. Cat. 6b) Servizi bancari e finanziari – n. CPC 814: contrazione mutuo di 31.600.000 euro per il finanziamento del disavanzo finanziario dell'esercizio 1999 (DG n. 2587 del 7 agosto 2000); durata 15 anni; tasso fisso; base d'asta: IRS a 10 anni (riportato alla pagina TTST1 del circuito REUTERS); offerta da formulare come maggiorazione o diminuzione in punti percentuali (espressi con arrotondamento al 3° decimale) rispetto alla base d'asta, per la determinazione del tasso annuo nominale.
3. L'erogazione del finanziamento sarà effettuata mediante accreditamento al Tesoriere della Regione, Banca CRT di AOSTA.
4. a) La gara è aperta ai soggetti iscritti agli Albi bancari presso la Banca d'Italia ed ai soggetti comunitari esercenti attività creditizia ammessa al mutuo riconoscimento ex-D.Lgs. 01.09.1993, n. 385, Capo II.  
  
b) Vedi punto precedente.  
  
c) =.
5. Non sono ammesse offerte parziali.

vants : a) La documentation requise n'a pas été présentée dans les délais fixés, elle est incomplète ou inexacte ; b) Le contrat n'a pas été signé dans les délais prévus ; c) L'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; d) Le cautionnement définitif n'a pas été constitué ; e) Les déclarations rendues dans la soumission sont fausses.

13. Aucune modification n'est admise.
14. *Indications supplémentaires :* Responsable de la procédure, au sens de la loi n° 241 du 7 août 1990 et de la LR n° 59 du 6 septembre 1991 : M. Marco LUBOZ.
15. *Date d'envoi du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste en vue de sa publication :* le 7 août 2000.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 324

**Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Direction des finances.**

**Avis d'appel d'offres ouvert (Annexe 4B des décrets législatifs n° 157/1995 et n° 65/2000).**

1. Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Direction des finances – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE – Italie – Tél. 39 01 65 27 33 37 – Fax 01 65 27 35 30.
2. Catégorie 6b) : Services bancaires et financiers – CPC 814 – Emprunt de 31 600 000 euros pour le financement du déficit de l'exercice 1999 (DG n° 2587 du 7 août 2000) ; durée de 15 ans ; taux fixe ; mise à prix : IRS à 10 ans (indiqué à la page TTST1 du circuit REUTERS) ; offre à la hausse ou à la baisse par rapport à la mise à prix (pourcentage arrondi à la 3<sup>e</sup> décimale) en vue de la détermination du taux annuel nominal.
3. Le financement doit être versé au trésorier régional (CRT d'AOSTE).
4. a) Ont vocation à participer au marché visé au présent avis les sujets immatriculés aux registres bancaires de la Banque d'Italie et les établissements de crédit appartenant à l'Union européenne et exerçant des activités reconnues au sens du chapitre II du décret législatif n° 385 du 1<sup>er</sup> septembre 1993 ;  
  
b) Voir le point précédent.  
  
c) =.
5. Les offres partielles ne sont pas admises.

6. Non sono ammesse varianti rispetto al capitolato speciale.
  7. La stipulazione del contratto di mutuo dovrà avvenire, su richiesta della Regione, entro 20 giorni dalla richiesta stessa; l'erogazione dovrà avvenire il giorno successivo alla stipulazione del contratto, prevista entro il 15 dicembre 2000 e comunque non oltre il 15 gennaio 2001. La durata del contratto è di 15 anni con decorrenza la data di stipula.
  8. a) copia del capitolato speciale e delle norme di partecipazione, che costituiscono allegato al bando di gara, potranno essere ritirati all'indirizzo di cui al punto 1.  
b) entro il 26 settembre 2000;  
c) non è richiesto il pagamento dei documenti di gara.
  9. a) le offerte, in bollo, devono pervenire entro le ore 17.00 del 2 ottobre 2000. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso l'Ufficio indicato al punto 1 o, qualora inoltrate a mezzo posta, all'ufficio postale competente per il recapito (AOSTA).  
b) vedi punto 1.  
c) italiano o francese.
  10. a) all'apertura delle offerte possono partecipare i rappresentanti degli offerenti;  
b) l'apertura delle offerte avverrà il 9 ottobre 2000 alle ore 15.00 presso la saletta dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione - Piazza Deffeyes, 1 - AOSTA.
  11. =.
  12. Ammortamento a rate semestrali posticipate. Eventuali oneri di preammortamento saranno corrisposti alla scadenza della prima rata con l'applicazione del tasso di interesse previsto per il mutuo. Gli oneri di ammortamento troveranno copertura sui capitoli 69320 e 69300 per l'anno 2000 e, a decorrere dal 2001 sui capitoli 69280 e 69260 dei bilanci di previsione 2000-2002 e dei corrispondenti capitoli dei bilanci futuri.
  13. È ammessa la partecipazione di soggetti raggruppati nei modi previsti dall'art. 9 del D.Lgs. 25.02.2000, n. 65. I requisiti specificati alle lettere a), b), c) del successivo punto 14 devono essere posseduti e dichiarati da ciascun partecipante. La banca che partecipa ad un raggruppamento non è ammessa a partecipare alla gara anche singolarmente, a pena di esclusione sia dell'offerta individuale che di quella del raggruppamento.
  14. All'atto di presentazione dell'offerta, i soggetti devono presentare un'unica dichiarazione, secondo il modello allegato, autenticata ai sensi della legge n. 15/68 e suc-
6. Aucune modification par rapport au cahier des charges spéciales n'est admise.
  7. Le contrat d'emprunt doit être signé dans les 20 jours qui suivent la demande de la Région, avant le 15 décembre 2000 et, en tout état de cause, au plus tard le 15 janvier 2001. La liquidation y afférente doit être effectuée le jour suivant la passation du contrat, dont la durée est de 15 ans à compter de la date de sa passation.
  8. a) Le cahier des charges spéciales et les dispositions de participation annexées au présent avis d'appel d'offres peuvent être obtenus à l'adresse visée au point ;  
b) Au plus tard le 26 septembre 2000 ;  
c) Aucun paiement n'est requis.
  9. a) Les soumissions, rédigées sur papier timbré doivent être déposées au plus tard le 2 octobre 2000, 17 h. Les offres parvenues avant ladite date au bureau indiqué au point 1. du présent avis ou, dans le cas où elles seraient envoyées par la poste, au bureau de la poste centrale d'AOSTE, sont considérées comme valables ;  
b) Voir le point 1 du présent avis ;  
c) Italien ou français ;
  10. a) Les représentants des soumissionnaires peuvent assister à l'ouverture des plis ;  
b) L'ouverture des plis aura lieu le 9 octobre 2000, 15 h, dans la petite salle de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation - 1, place Deffeyes - AOSTE.
  11. =
  12. Amortissement par tranches semestrielles différées. Les frais de pré-amortissement éventuels seront payés à l'échéance du premier remboursement avec application du taux d'intérêt prévu pour l'emprunt. Les frais d'amortissement seront couverts par l'utilisation, au titre de l'an 2000, des crédits inscrits aux chapitres 69320 et 69300, et à compter de 2001, des crédits inscrits aux chapitres 69280 et 69260 des budgets prévisionnels 2000 - 2002 et des chapitres correspondants des budgets suivants.
  13. Les groupements ont vocation à participer au marché visé au présent avis au sens de l'art. 9 du décret législatif n° 65 du 25 février 2000. Les conditions visées aux lettres a), b) et c) du point 14 ci-après doivent être réunies et déclarées par chaque soumissionnaire. La banque faisant partie d'un groupement ne peut participer à titre individuel, sous peine d'exclusion aussi bien de l'offre individuelle que de l'offre du groupement.
  14. Lors de la présentation de leur offre, les soumissionnaires doivent produire une déclaration, authentifiée au sens de la loi n° 15/1968 modifiée (signature et photoco-

cessive modificazioni (firma e fotocopia di un documento di identità – carta d'identità o passaporto), attestante:

- a) la natura giuridica dell'offerente e la veste rappresentativa del dichiarante;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 10 del D.Lgs. 65/2000; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione;
- c) l'iscrizione all'albo prevista dall'art. 13 del Decreto Legislativo 01.09.1993, n. 385, per le banche autorizzate in Italia e per le succursali delle banche comunitarie stabilite nel territorio italiano o iscrizione ad un albo corrispondente dello Stato di appartenenza;
- d) il numero di iscrizione al Registro Imprese, se italiane, o al Registro Professionale dello Stato di residenza;
- e) Il capitale sociale o fondo di dotazione e riserve risultanti dall'ultimo bilancio approvato (da allegare in copia, anche eventualmente in estratto), nonché patrimonio di vigilanza rilevato nell'ultimo semestre;
- f) un valore del totale dell'attivo dello stato patrimoniale corrispondente ad almeno 300.000.000 euro, come risultante dall'ultimo bilancio approvato;
- g) la presa visione del capitolato.

15. L'offerente è vincolato alla propria offerta fino al 15 gennaio 2001.

16. L'aggiudicazione del pubblico incanto è al prezzo più basso (espresso come scostamento rispetto al tasso di riferimento).

17. =.

18. =.

19. Il bando è stato inviato alla GUCE l'11 agosto 2000.

20. vedi sopra.

21. =.

Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 02.07.1999, n. 18) Dott.ssa Luigina BORNEY.

N. 325

**Comune di CHAMPORCHER – Frazione Castello, n. 1 – 11020 CHAMPORCHER.**

**Estratto asta pubblica per fornitura di pasti per il servizio refezione scolastica e servizi sociali del Comune di CHAMPORCHER.**

pie d'une pièce d'identité – carte d'identité ou passeport), attestant à la fois :

- a) La nature juridique du soumissionnaire ainsi que la capacité du déclarant d'engager le soumissionnaire ;
- b) L'absence des causes d'exclusion des marchés visées à l'art. 10 du décret législatif n° 65/2000, condition requise par la loi sous peine d'exclusion ;
- c) L'immatriculation au registre visé à l'art. 13 du décret législatif n° 385 du 1<sup>er</sup> septembre 1993, pour les banques autorisées en Italie et les succursales des banques communautaires établies sur le territoire italien, ou l'immatriculation à un registre correspondant de l'État d'appartenance, pour les autres établissements ;
- d) Le numéro d'immatriculation au registre des entreprises, pour les soumissionnaires italiens, ou au registre professionnel de l'État de résidence, pour les autres soumissionnaires ;
- e) Le capital social ou la dotation et les réserves résultant du dernier bilan approuvé (dont une copie doit être présentée, éventuellement par extrait), ainsi que le patrimoine constaté au cours du dernier semestre ;
- f) La valeur totale de l'actif de l'état du patrimoine résultant du dernier bilan approuvé, correspondant à 300 000 000 euros ;
- g) Que le cahier des charges a été consulté.

15. Le soumissionnaire ne peut se dégager de son offre jusqu'au 15 janvier 2001.

16. Le marché est attribué au taux le plus bas par rapport au taux de référence.

17. =

18. =

19. Le présent avis e été envoyé au JOCE le 11 août 2000.

20. Voir ci-dessus.

21. =

Responsable de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 18 du 2 juillet 1999) : Mme Luigina BORNEY.

N° 325

**Commune de CHAMPORCHER – 1, Hameau Château – 11020 CHAMPORCHER (AO).**

**Extrait enchère publique pour fournitures des repas pour le service de cantine scolaire et services sociaux de la Mairie de CHAMPORCHER.**

**Soggetto appaltante:** Comune di CHAMPORCHER – Fraz. Castello, n. 1 – 11020 CHAMPORCHER.

**Criterio di aggiudicazione:** asta pubblica con il criterio del massimo ribasso sul prezzo a base d'asta, con il metodo di cui all'art. 73, lett. c) e 76 del R.D. 23.05.1924, n. 827.

**Prezzo a base d'asta:** L. 14.000 (Euro 7,2303) a pasto, al lordo di I.V.A. per un totale stimato di L. 56.028.000 (Euro 28.993,89) complessive, così derivante n. 3710 pasti per la refezione scolastica, 292 per gli anziani.

**Luogo di esecuzione forniture:** scuole comunali di CHAMPORCHER.

**Caratteristiche della fornitura:** Confezionamento di pasti e trasporto e fornitura degli stessi presso le scuole comunali, come da capitolato speciale d'appalto.

**Requisiti richiesti:**

- A) iscrizione al R.E.C. per la somministrazione al pubblico di alimenti e bevande;
- B) autorizzazione sanitaria rilasciata dal comune di appartenenza;
- C) idoneità per la manipolazione cibi e bevande ai sensi del d.lgs. n. 155/1997 e s.m..

**Subappalto:** È fatto divieto di subappalto.

**Modalità di finanziamento e pagamento:** fondi comunali. Pagamenti a rate mensili successivi, entro 60 giorni dall'acquisizione al protocollo della fattura.

**Responsabile del procedimento:** Dott.ssa Anna Luigia FRANZIONE, Segretario comunale.

L'apertura dei plichi avverrà il giorno 1 settembre 2000 alle ore 14,30, presso il Comune di CHAMPORCHER, ufficio di Segreteria o, in caso di necessità di maggiore spazio, presso la saletta delle riunioni del Municipio. Sono ammessi ad assistere all'apertura dei plichi contenenti le offerte i rappresentanti delle ditte offerenti nel numero di uno per ogni ditta o raggruppamento di ditte che hanno presentato offerta.

Per prendere parte alla gara i soggetti interessati dovranno fare pervenire al protocollo del Comune di CHAMPORCHER – Fraz. Castello, n. 1 – 11020 CHAMPORCHER entro e non oltre le ore 12,00 del giorno 1 settembre 2000 in un'unica busta sigillata con ogni mezzo idoneo e controfirmato sui lembi di chiusura (eventuali sigilli non equivarranno alla controfirma), indicante chiaramente, a pena di esclusione, «OFFERTA PER LA FORNITURA PASTI PER LA REFEZIONE SCOLASTICA E SERVIZI SOCIALI», i seguenti atti:

- 1) Offerta in bollo da Lire 20.000 (Euro 10,3291), redatta in lingua italiana, espressa mediante l'indicazione del nominativo, ragione sociale, sede e numero di partita I.V.A. della ditta, nonché del ribasso che s'intende praticare, espresso in per-

**Sujet adjudicateur :** Mairie de CHAMPORCHER – 1, Hameau Château – 11020 CHAMPORCHER.

**Critère d'adjudication :** Enchère publique avec le critère de la plus grande baisse sur le prix à base d'enchère avec la méthode de laquelle à l'art. 73, lett. c) et 76 du R.D. 23.05.1924, n° 827.

**Prix à base de l'enchère :** 14 000 L (7 2303 euros) chaque repas, au brut de l'I.V.A., par un total évalué en 56 028 000 L (28 993,89 euros) globales, ceci dérivant de n° 3710 repas pour la cantine scolaire ; 292 pour les personnes âgées.

**Lieu d'exécution fourniture :** école communale de CHAMPORCHER.

**Caractéristiques de la fourniture :** Confectionnement des repas et transport et fourniture des mêmes chez les écoles communales, comme dans le cahier spécial des charges.

**Qualités requises demandées :**

- A. Inscription au REC pour la distribution au public des aliments et boissons
- B. Autorisation sanitaire délivrée par la Mairie d'appartenance
- C. Aptitude pour la manipulation d'aliments et de boissons selon le D.lgs. n° 155/1997 e s.m.

**Sous-traité :** c'est interdit de sous-traiter.

**Modalité de financement et paiement :** fonds communaux – Paiements par acomptes mensuels suivants, entre 60 jours de l'acquisition au registre de la facture.

**Responsable du déroulement :** Dott.ssa Anna Luigia FRANZIONE, Secrétaire communale.

L'ouverture des plis aura lieu le 1<sup>er</sup> septembre à 14 heures 30, chez la Mairie de CHAMPORCHER, bureau de secrétariat ou, en cas de besoin de plus d'espace, à la salle des réunions de la Mairie. Sont admis à assister à l'ouverture des plis contenant les offres les représentants légaux des maisons offrantes dans le numéro de un pour chaque maison ou regroupement de maisons qui ont présenté l'offre.

Pour prendre part à la compétition les sujets intéressés devront faire parvenir au registre de la Mairie de CHAMPORCHER – 1, Hameau Château – 11020 CHAMPORCHER avant et non plus longtemps que les douze heures du 1<sup>er</sup> septembre 2000 dans une seule enveloppe cachetée avec chaque moyen apte et contresigné sur les coins de fermeture (éventuels cachets n'équivaleront pas au contreséing), indiquant clairement, peine l'exclusion, «OFFRE POUR LA FOURNITURE REPAS POUR LA CANTINE SCOLAIRE ET SERVICES SOCIAUX», les actes suivants :

- 1. OFFRE en timbre de 20 000 L. (10 3291 euros), rédigée en langue italienne, exprimée par l'indication du nominatif, raison sociale, ainsi que la baisse des prix qu'on entend pratiquer, exprimée en pourcentage. Le susdit

centuale. Il suddetto importo dovrà essere indicato in cifre ed in lettere (in caso di discordanza sarà valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione).

La dicitura dell'offerta dovrà essere conforme al seguente schema:

<p>«Il sottoscritto _____ nella sua qualità di _____ dell'Impresa _____ con sede in _____ P.IVA _____</p> <p style="text-align: center;"><b>OFFRE</b></p> <p>un ribasso del _____ (in cifre) _____ (in lettere) sul prezzo a base d'asta di Lire 14.000 (Euro 7,2303), al lordo di I.v.a., di cui al bando di gara di appalto per la fornitura di pasti per la refezione scolastica e servizi sociali, dichiarando di accettare sin d'ora gli impegni e le condizioni tutte stabilite nel citato bando, nel capitolato speciale d'appalto, nelle determinazioni ed atti relativi all'appalto di cui trattasi e ciò per averne presa visione e conoscenza.</p> <p>_____ li _____</p> <p>(Firma e timbro della ditta) _____»</p>
--

L'offerta incondizionata dovrà indicare l'oggetto della fornitura e dovrà essere chiusa in busta sigillata e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli non equivarranno alla controfirma) con indicazione del mittente e l'oggetto della gara, su cui si apporrà la dicitura «Offerta Economica», nella quale non dovrà essere contenuto nessuno degli altri documenti o dichiarazioni richiesti per la partecipazione alla gara, pena l'esclusione.

*Non sono ammesse, pena esclusione, le offerte in aumento.*

**DICHIARAZIONI, ATTESTAZIONI E DOCUMENTI RICHIESTI A PENA DI ESCLUSIONE DALL'APPALTO DA INSERIRE NELLA BUSTA ESTERNA.**

2) Dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà come da modello depositato presso gli uffici comunali.

Il modulo di dichiarazione sostitutiva può essere richiesto presso gli uffici comunali e la dichiarazione può essere resa autentica presso gli uffici comunali.

Il Segretario comunale  
FRANCIONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 326 A pagamento

montant devra-t-êre indiqué en chiffres et en lettres (en cas de discordanca sera valable l'indication la plus avantageuse pour l'Administration).

La légende de l'offre devra-t-êre conforme au schéma suivant :

<p>«Je soussigné _____ dans sa qualité de _____ de l'Entreprise _____ avec siège en _____ P.TVA _____</p> <p style="text-align: center;"><b>OFFRE</b></p> <p>Une baisse de _____ (en chiffres) _____ (en lettres) _____ sur le prix à la base des enchères de 14.000 L (7 2303 euros), au brut de l'I.V.A., duquel à l'avis de compétition d'adjudication pour la fourniture des repas pour la cantine scolaire et les services sociaux, déclarant d'accepter dès ce moment les engagements et les conditions toutes établies dans la citée adjudication, dans le cahier spécial des charges, dans les déterminations et actes concernant l'adjudication de laquelle on traite et, ceci pour en avoir prise vision et, ceci pour en avoir prise vision et connaissance.</p> <p>_____ le _____</p> <p>(Signature et timbre de la maison) _____»</p>
--

L'offre inconditionnelle, devra indiquer l'objet de la fourniture et devra-t-êre fermée dans une enveloppe cachetée et contresignée sur les coins de fermeture (éventuels cachets n'équivaleront pas au contreseing), avec l'indication de l'expéditeur et l'objet de la compétition, sur lequel on mettra la légende , «Offre économique» dans laquelle ne devra pas être mis aucun d'autres documents ou déclarations demandés pour la participation à la compétition, peine l'exclusion.

*Ne sont pas admises, peine l'exclusion, les offres en augmentation.*

**DÉCLARATIONS, ATTESTATIONS ET DOCUMENTS DEMANDÉS À PEINE DE L'EXCLUSION DE L'ADJUDICATION, À INSÉRER DANS L'ENVELOPPE EXTÉRIEURE.**

2. Déclaration qui remplace l'acte de notoriété comme le modèle déposé chez les bureaux de la Mairie.

La formule de déclaration qui remplace peut être demandée chez les bureaux de la mairie et la déclaration peut être rendue authentique près les bureaux de la mairie.

Le secrétaire municipal,  
Anna Luigia FRANCIONE

N° 326 Payant

**Comune di FONTAINEMORE.**

**Avviso d'asta per la vendita di beni immobili. Estratto di bando.**

Il giorno 25 settembre 2000 alle ore 12,00 presso gli uffici comunali si procederà alla vendita all'incanto dei seguenti immobili in loc. Marchetta censiti al catasto terreni del Comune di FONTAINEMORE; FG. XXXI nn. 16-247 fabbricato rurale; FG. XXXI nn. 17-173-281-282 pascolo; FG. XXXI n. 18 e FG. XXII nn. 183-234 bosco misto.

*Prezzo a base d'asta: lire 55.000.000*

L'offerta di partecipazione dovrà essere chiusa in una busta ceralaccata, sigillata e indirizzata al Comune di FONTAINEMORE, loc. Capoluogo 83, 11920 FONTAINEMORE contenente la dicitura «NON APRIRE – OFFERTA PER LA VENDITA DI IMMOBILI ALL'INCANTO DEL GIORNO 25 SETTEMBRE 2000 ORE 12,00».

L'offerta di partecipazione, in carta, legale deve indicare le generalità complete ed il codice fiscale dell'offerente; all'offerta espressa in cifre ed in lettere dovrà essere allegata prova del deposito cauzionale.

L'offerta di partecipazione se non presentata nel giorno e nell'ora della gara personalmente dal titolare o rappresentante legale potrà pervenire a questa Amministrazione entro le ore 12,00 del giorno precedente a mezzo posta o a mezzo di apposito incaricato.

Il deposito cauzionale, pari al 20% del prezzo fissato a base d'asta, deve essere effettuato mediante assegno circolare intestato all'offerente e girato a se stesso. Gli Uffici comunali sono a disposizione per il rilascio, la presa visione del bando integrale ed a fornire ogni eventuale informazione.

Fontainemore, 22 agosto 2000.

Il segretario comunale  
ARMANI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

N. 327 A pagamento

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VERRAYES.**

**Avviso di gara.**

Il Comune di VERRAYES intende procedere alla vendita di numero 3 garages in località Gran Villa di VERRAYES:

Tramite asta pubblica con offerta segreta.

**Commune de FONTAINEMORE.**

**Avis d'adjudication aux enchères portant sur la vente des biens immeubles. Extrait.**

Le 25 septembre 2000, à 12 h, dans les bureaux communaux, se dérouleront les enchères publiques organisées en vue de la vente des immeubles situés à Marchetta et inscrits comme suit au cadastre des terrains de la commune de FONTAINEMORE : F. XXXI n° 16-247, bâtiment rural ; F. XXXI n° 17-173-281-282, pré pâturé ; F. XXXI n° 18 et F. XXII n° 183-234, forêt mixte.

*Mise à prix : 55 000 000 L.*

Les offres, placées sous enveloppe fermée, scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture, doivent être adressées à la Commune de FONTAINEMORE (83, chef-lieu – 11020, FONTAINEMORE). Les enveloppes doivent porter la mention «NE PAS OUVRIR – OFFRE POUR LA VENTE D'IMMEUBLES DU 25 SEPTEMBRE 2000 À 12 H».

Toute offre, rédigée sur papier timbré et exprimée en chiffres et en lettres, doit indiquer le nom et le code fiscal du soumissionnaire et être assortie d'une pièce attestant que le cautionnement a été constitué.

L'offre qui n'est pas déposée directement par le soumissionnaire ou par son représentant légal le jour et l'heure des enchères doit parvenir à l'Administration communale de FONTAINEMORE au plus tard le jour précédant les enchères, 12 h, par la voie postale ou par l'intermédiaire d'une personne chargée à cet effet.

Le cautionnement, correspondant à 20% de la mise à prix, doit être constitué sous forme de chèque de banque, payable au soumissionnaire et endossé à son ordre. Les personnes intéressées peuvent s'adresser aux bureaux communaux pour consulter l'avis intégral, pour en demander une copie et pour obtenir tout éventuel renseignement supplémentaire.

Fait à Fontainemore, le 22 août 2000.

Le secrétaire communal,  
Fabrizio ARMANI

N° 327 Payant

**Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de VERRAYES.**

**Avis de vente publique.**

La Commune de VERRAYES entend procéder à une vente publique avec offres secrètes concernant trois garages situés au hameau de Grand Villa.

*Base d'asta:* lire 20.000.000 (EURO 10.329)

Le offerte in bollo da lire 20.000, dovranno pervenire presso gli uffici comunali entro le ore 12.00 del giorno lunedì 9 ottobre 2000. Il bando integrale di gara e le perizie di stima dei garages sono a disposizione presso l'ufficio tecnico comunale, il mattino dalle ore 9.00 alle ore 12.00.

Il Segretario comunale  
LOVISETTI

*Mise a prix :* 20 000 000 de lires (10 329 euros)

Les offres, établies sur papier timbré de 20.000 lires, doivent parvenir aux bureaux de la Commune de VERRAYES au plus tard le lundi 9 octobre 2000, à 12 h. Les intéressés peuvent consulter l'avis intégral et les expertises relatives aux garages, au bureau, technique de la Commune tous les matins de 9 h. à 12 h.

Le secrétaire communal,  
Giovanni LOVISETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 328 A pagamento

N° 328 Payant